

ББК 81.2 Фр-9  
Ф 84

Автор-составитель *Т. В. Ларченко*, преподаватель

Рецензенты: *Д. В. Зыблева*, канд. филол. наук, доцент кафедры белорусского и иностранных языков ГГТУ им. П. О. Сухого;  
*Л. В. Голуб*, преподаватель кафедры лингвистики Белорусского торгово-экономического университета потребительской кооперации

Рекомендовано научно-методическим советом УО "Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации".  
Протокол № 4 от 12 апреля 2001 года.

**Французский язык:** Пособие для студентов 2 курса специальности "Экономика и управление на предприятии" специализации "Экономика и правовое обеспечение хозяйственной деятельности", "Менеджмент" специализации "Менеджмент в банковском деле" / Автор-составитель *Т. В. Ларченко*. — Гомель: УО "Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации", 2002. — 72 с.

ББК 81.2 Фр-9

© Автор-составитель *Т. В. Ларченко*, 2002  
© УО "Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации", 2002

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В период развития экономических связей с зарубежными странами усиливается необходимость изучать иностранный язык с ориентацией на его практическое применение.

Настоящее пособие предназначено для студентов 2 курса, обучающихся по специальностям "Экономика и управление на предприятии" специализации "Экономика и правовое обеспечение хозяйственной деятельности" и "Менеджмент" специализации "Менеджмент в банковском деле".

Цель пособия — обучение студентов чтению литературы по специальности, развитие навыков говорения на основе прочитанных текстов.

Пособие состоит из 10 разделов, каждый из которых включает в себя основной специализированный текст, терминологический словарь, лексические упражнения, упражнения на развитие навыков говорения и перевода, а также дополнительные информационные блоки общеразвивающей экономической, банковской и юридической направленности.

Тексты пособия подобраны из аутентичных источников с учетом профессиональной специализации студентов и могут использоваться в качестве дополнительных литературных источников при подготовке к занятиям по профилирующим дисциплинам, т. к. содержат примеры функционирования банковской и юридической систем во Франции.

Пособие рекомендуется использовать как для аудиторной работы студентов под руководством преподавателя, так и для самостоятельной работы.

## **PARTIE 1**

### ***1. Lisez et traduisez le texte suivant.***

#### **Monnaie d'échange**

Pour conduire sa politique économique, le gouvernement — et en particulier le ministre de l'Economie et de Finances — définit une politique monétaire, c'est-à-dire les règles de la création monétaire et du crédit. Cette politique monétaire doit tenir compte de l'action des partenaires européens membre du SME (système monétaire européen).

La Banque de France, nationalisée depuis 1945, joue un rôle essentiel dans la politique monétaire de l'Etat:

- Elle est seule habilitée à émettre les billets de banque (ils sont fabriqués à l'imprimerie de Chamalières, dans le Puy-de-Dôme).

- Elle est l'autorité de tutelle du système bancaire et régule la croissance de la masse monétaire. Jusqu'en 1986, elle contrôlait l'encadrement du crédit, c'est-à-dire qu'elle imposait aux banques une norme de progression des crédits. Depuis la suppression de l'encadrement du crédit, les banques sont libres de distribuer des crédits, mais à condition de detenir les liquidités, c'est-à-dire des réserves obligatoires déposées à la Banque de France.

- Elle intervient sur le marché des changes, défend la parité du franc, gère les avoirs officiels en devises.

- Pendant longtemps le contrôle des changes était très strict, mais il a été totalement libéralisés fin 1985. Il était désormais possible à un particulier d'exporter de l'argent à l'étranger, d'utiliser librement sa carte de crédit, de faire un chèque destiné à l'étranger.

- Depuis le 1er janvier 1990, les Français peuvent même ouvrir un compte à l'étranger.

Mais la politique des réserves obligatoires impose aux banques de déposer à la Banque de France des liquidités (non rémunérées) pour un montant calculé en fonction des dépôts ou des crédits.

Jusqu'à une période récente, le marché des capitaux était caractérisé par une séparation très nette entre:

- d'une part le marché monétaire, c'est-à-dire le marché de l'argent à court et moyen terme, dont les banques avaient le monopole, sous la tutelle de la Banque de France

- d'autre part le marché financier, c'est-à-dire les emprunts et les placements à long terme, soumis à la tutelle de la Commission de Bourse

(la COB), Ce sont soit des actions, émises par les entreprises, soit des obligations émises par l'Etat.

Les pouvoirs publics ont décidé de moderniser le système financier par une déréglementation, c'est-à-dire l'annulation des règlements qui cloisonnaient les fonctions des différentes institutions financières. Le marché unique des capitaux doit permettre la mise en relation de l'offre et de la demande pour l'ensemble des capitaux.

Chaque marché est dorénavant accessible à tous les acteurs économiques — banques, entreprises, particuliers — pour emprunter et prêter à n'importe quelle échéance. A court et long terme.

Cette déréglementation paraissait nécessaire pour encourager le placement de capitaux dans l'industrie et pour faire de la Bourse de Paris une grande place financière. Mais elle a ses opposants, qui considèrent que la sphère financière est devenue une jungle de spéculateurs, sans pour autant apporter une amélioration véritable du financement de l'économie.

### **Vocabulaire**

Monnaie (f) d'échange — разменные деньги  
Politique (f) monétaire — денежная политика  
Billet (m) de banque — банкнота  
Masse (f) monétaire — денежная масса  
Encadrement (m) du crédit — обеспечение кредита  
Liquidité (f) — ликвидность  
Marché (m) des changes — валютная биржа  
Parité (f) — паритет  
Avoirs (m, pl) — капиталовложения, ценности; ~ en devise — валютные запасы  
Montant (m) — итог, сумма, стоимость  
Dépôt (m) — вклад, взнос, депозит  
Tutelle (m) — опека, опекунство; надзор  
Action (f) — акция  
Obligation (f) — облигация  
Déréglementation (f) — разурегулирование, разупорядочение  
Emprunter — брать займы, делать заем  
Prêter — давать в долг, предоставить ссуду  
Échéance (f) — срок платежа  
Contrôle (m) des changes — контроль проведения валютных операций  
Rémunéré — оплаченный, выплаченный

### **2. Répondez aux questions.**

1. Qui définit la politique monétaire de l'Etat?
2. Quelles sont les fonctions de la Banque de France?
3. Où fabrique-t-on les billets de banque?

4. A quelle condition les banques peuvent-ils distribuer des crédits?
5. Quand a-t-on libéralisé le contrôle des changes? En quoi cette libéralisation consiste-t-elle?
6. Depuis quand les Français peuvent-ils ouvrir un compte à l'étranger?
7. Qu'est-ce que la politique des réserves obligatoires impose aux banques?
8. Le marché des capitaux, en quels sous-marchés se divise-t-il?
9. Quels emprunts et placements à long terme connaissez-vous?
10. Comment a-t-on modernisé le système financier en France?
11. Quels sont les arguments des opposants de la modernisation du système financier?
12. Pourquoi la réorganisation du système financier était-elle nécessaire?

### ***3. Dites en français.***

Экономическая политика правительства, денежная политика государства, играть основную роль, пускать в обращение новые деньги, банковская система, регулировать увеличение денежной массы, контролировать обеспечение кредитов, навязывать банкам собственные нормы, процентные ставки по кредитам, распределять кредиты, ликвидность, вкладывать средства, жесткий контроль проведения валютных операций, распоряжаться запасами валюты, валютная биржа, частное лицо, вывозить денежные средства за границу, свободное пользование кредитной карточкой, чек на покрытие расходов за границей, обязательные накопления, сумма взносов, кредит на сумму 3 миллиона франков, до недавнего периода, рынок капиталов, кратко- и среднесрочный заем, долгосрочная ссуда, выданные предприятием, центральные власти, чинить препятствия различным финансовым институтам, предложение и спрос, субъект экономики, привлечь капиталы в промышленность, Парижская биржа, финансирование экономики.

### ***4. Dites si c'est vrai ou faux.***

1. C'est le gouvernement qui joue un rôle essentiel dans la politique monétaire de l'Etat.
2. Le gouvernement est habilité à émettre les billets de banque.
3. L'encadrement du crédit a été supprimé en 1986.
4. Les banques sont libres de distribuer des crédits mais doivent détenir des liquidités.
5. Un particulier peut exporter de l'argent à l'étranger et de faire un chèque destiné à l'étranger.

6. Il est interdit aux Français d'ouvrir un compte à l'étranger.
7. Des liquidités doivent être déposées à la Banque de France.
8. Il n'y a pas de séparation stricte entre le marché monétaire et le marché financier.
9. Le marché financier est sous la tutelle de la Banque de France.
10. Les emprunts et les placements à long terme comprennent des actions et des obligations.
11. Des actions sont émises par les entreprises.
12. Des obligations sont émises par l'Etat.
13. La modernisation du système financier signifie l'unification de différentes institutions financières au marché unique des capitaux.
14. Chaque marché n'est pas accessible aux particuliers, seuls aux banques et entreprises.
15. La déréglementation du marché financier est nécessaire pour encourager les investissements dans l'industrie.

**5. Complétez les phrases ci-dessous (selon le texte).**

1. ... définit la politique monétaire de l'Etat.
2. La politique monétaire de la France tient compte ...
3. Les billets de banque sont fabriqués...
4. L'encadrement du crédit est contrôlé par ...
5. ... défend la parité du franc et gère...
6. Le contrôle des changes a été libéralisé ...
7. A partir de 1985 il était possible à un particulier ...
8. Les Français peuvent ouvrir un compte à l'étranger depuis ...
9. Le marché des capitaux est séparé entre ...
10. Le marché monétaire est soumis sous la tutelle de ...
11. Le marché financier est soumis sous la tutelle de ...
12. Les pouvoirs publics ont décidé de moderniser le système financier par ...
13. ... pour encourager le placement de capitaux dans l'industrie.
14. Les opposants de la déréglementation du marché des capitaux considèrent que ...

**6. Dites quels changements économique ont eu lieu:**

- a) en 1945; b) en 1986; c) en 1985; d) depuis le premier janvier 1990;
- e) dans une période récente.

**7. Traduisez en français.**

1. Экономическую политику государства определяет правительство и, прежде всего, министр экономики и финансов. 2. Денежная политика страны должна согласовываться с деятельностью стран-участниц Европейской денежной системы. 3. Определяющая роль в денежной сфере принадлежит Национальному банку Франции. 4. Национальный банк Франции следит за выпуском денег, системой кредитования, контролирует валютные операции, защищает паритет франка. 5. Контроль за валютными операциями был либерализован в конце 1985 года. От этого, в первую очередь, выиграли частные лица. 6. До настоящего времени на рынке капиталов наблюдалось жесткое разграничение между денежным и финансовым рынками. 7. Денежный рынок находится под эгидой Национального банка Франции. 8. Деятельность финансового рынка курирует Биржевая комиссия. 9. Акционерное общество "Летекор Интернациональ" выпустило акции своего предприятия. 10. Рынок капиталов был модернизирован — произошло объединение денежного и финансового рынков. 11. Доступ на рынок капиталов имеют и банки, и предприятия, и частные лица. 12. Банковская сфера стала своего рода меккой для различного рода спекуляций.

### **8. Info de plus!**

#### **La Zone Franc**

Elle comprend bien sûr la France, les DOM-TOM, mais aussi de nombreux pays d'Afrique qui étaient d'anciennes colonies françaises (Bénin, Cameroun, Comores, Congo, Côte d'Ivoire, Gabon, Burkina Faso, Mali, Niger, République centrafricaine, Tchad, Togo), soit au total plus de 10% des pays membres du FMI

Elle comporte deux monnaies:

– le franc

– le franc CFA (franc de la Communauté financière africaine)

Le franc CFA est une unité monétaire qui a été créée en 1945, son cours est établi en fonction du franc: 100 francs CFA = 2 francs.

La France garantit les monnaies émises par les Etats membres et assure les équilibres monétaires entre ces différents pays, ce qui entraîne une certaine solidarité. Elle gère leurs réserves de change.

Cela maintient ces pays dans une certaine dépendance vis-à-vis de l'économie française, mais peut aussi encourager les investissements étrangers.

### **9. Sujets à développer:**

a) La Banque de France; ses fonctions;

- b) Le marché des capitaux;
- c) La zone franc.

## **PARTIE 2**

### ***10. Lisez et traduisez le texte suivant.***

#### **Le système bancaire**

Le système bancaire a connu de profondes modifications.

Depuis 1945, on distinguait les banques d'affaires et les banques de dépôt. Pour le grand public, la "banque" était une banque de dépôt, l'organisme où l'on dépose son argent pour l'utiliser au fur et à mesure de ses besoins. Les principales banques de dépôt étaient des banques nationalisées depuis 1945 — le Crédit Lyonnais, la Société Générale et la BNP — mais leur fonctionnement n'était pas différent de celui des banques privées.

Il existait aussi des établissements financiers qui rassemblaient beaucoup à des banques de dépôts, mais qui avaient un statut spécial, du à leur caractère de coopératives ou de mutuelles — le Crédit agricole, le Crédit mutuel, les Banques populaires.

En 1981, lorsque la gauche est arrivée au pouvoir, elle a nationalisé de nombreuses banques privées. En 1987, la droite a privatisé certaines banques nationalisées (notamment la BNP) ...

Depuis 1984. La loi a transformé le système bancaire en englobant dans un même cadre juridique l'ensemble des organismes qui effectuent des opérations de banque, que ce soit la réception de fonds du public, les opérations de crédit, la mise à disposition et la gestion de moyens de paiement pour la clientèle.

Tous sont désignés désormais comme "établissements de crédit". Il n'y a plus de distinction entre banques de dépôt et banques d'affaires. Tous les organismes proposent à peu près les mêmes possibilités, qu'ils soient publics ou privés, caisses d'épargne, chèques postaux, crédit municipal, etc.

#### **Vocabulaire**

Banque (f) d'affaires — коммерческий банк

Banque (f) de dépôt — депозитный банк

Déposer son argent — вкладывать деньги (на счет в банке)

Utiliser au fur et au mesure de ses besoins — использовать по мере необходимости

Nationaliser — национализировать, разгосударствлять

Privé — частный, негосударственный



Etablissement (m) financier — финансовое учреждение  
 Statut (m) spécial — специальный статус  
 Coopératif — кооперативный  
 Mutuel — взаимный, обоюдный  
 La gauche — зд. "левые" (политические партии)  
 Arriver au pouvoir — прийти к власти  
 Englober — охватывать, зд. объединять  
 Operation (f, pl) de banque — банковские операции  
 Réception (f) de fonds du public — прием (получение) государственных средств (денег)  
 Mise (f) à disposition — зд. получение  
 Gestion (f) — управление, заведование, руководство  
 Moyens (m, pl) de paiement — платежные средства  
 Caisse (f) d'épargne — сберегательная касса  
 chèque (m) postal — почтовый перевод

### ***11. Répondez au questions.***

1. Quelles banques distinguait-on depuis 1945?
2. Comment le grand public comprend-il la notion de "banque"?
3. Quand a-t-on nationalisé les principales banques de dépôt?
4. Quelles banques de dépôt connaissez-vous?
5. Quels établissements financiers au statut spécial connaissez-vous?
6. Quand de nombreuses banques privées ont-elles été nationalisées?  
privatisées?
7. Comment la loi a-t-elle transformé le système bancaire? Et depuis quand?
8. Y a-t-il maintenant des distinctions entre banques de dépôt et banques d'affaires?
9. Est-ce que tous les organismes bancaires proposent les mêmes possibilités?

### ***12. Dites en français.***

Банковская система, претерпеть глубокие изменения, коммерческий банк, депозитный банк, широкая общественность, положить деньги на счет в банке, использовать деньги по мере необходимости, национализированные банки, частные банки, работа банков всех типов, финансовые учреждения, походить на депозитный (коммерческий) банк, иметь специальный статус, благодаря роду своей деятельности, прийти к власти, "левые" политические партии, "правые" политические силы, приватизировать некоторые из национализированных банков, объединить в единых юридических рамках, осуществлять

банковские операции, кредитные операции, государственные средства, распоряжаться средствами клиентов, рассматриваться как кредитные учреждения, предлагать сходный перечень услуг, сберкасса, муниципальный заем, почтовый перевод.

**13. Terminez les phrases (selon le texte).**

1. Depuis 1945, on distinguait deux types de banques ...
2. Les principales banques de dépôt étaient ...
3. Il existait aussi des établissements financiers qui rassemblaient à des banques de dépôts mais qui avaient un statut spécial. C'étaient ...
4. La gauche a nationalisé de nombreuses banques privées en ...
5. La droite a privatisé la BNP en ...
6. Depuis 1984, la loi a transformé le système bancaire en englobant ...
7. Il n'y a plus de distinction entre ...
8. Les opérations de banque comprennent ...

**14. Prenez connaissance de l'activité de certaines banques.**

**Des banques très spéciales!**

**1. Le Trésor public** (qu'on appelle souvent simplement le Trésor) est en quelque sorte la banque qui gère les fonds de l'Etat. C'est une administration qui relève du ministère des Finances:

- elle perçoit tous les revenus de l'Etat, en particulier les impôts;
- elle règle toutes les dépenses publiques, et notamment les traitements des fonctionnaires.

Le Trésor peut faire des emprunts:

- à long terme, ce sont *des obligations*;
- à court et moyen terme, ce sont *les bons du Trésor*.

**2. La Caisse des dépôts et consignations** est un établissement public qui a été créé en 1816 pour recueillir les dépôts à caractère litigieux ou les dépôts des titulaires de certaines charges, en particulier les notaires.

Elle collecte les fonds des Caisses d'épargne, de la Sécurité sociale, des mutuelles, de certaines collectivités publiques.

Elle finance les prêts de l'Etat aux logements sociaux (les sociétés d'HLM)

**3. "Chez ma tante"**

Les monts-de-piété sont des organismes de prêt sur gage qui sont apparus en Italie dès le XV-e siècle.

Celui de Paris, créé en 1777, est devenu en 1918 *le Crédit municipal*, mais dans les milieux populaires on l'a toujours appelé "Chez ma tante", expression ironique à l'adresse de ceux qui prétendent avoir emprunté de l'argent à leur famille alors qu'ils ont mis en gage un objet au mont-de-piété.

Le prêt sur gage permet d'obtenir sur-le-champ une somme qui est en fonction de la valeur des objets "mis au clou": bijoux, argenterie, mais aussi toutes sortes d'objets divers. Les objets non repris dans un certain délai sont vendus aux enchères.

Depuis quelques années, le Crédit municipal offre pratiquement les mêmes services qu'une banque ordinaire.

### Vocabulaire

gérer — управлять, распоряжаться чем-либо  
fonds (m, pl) de l'Etat — государственные средства  
percevoir qch — взимать, собирать, принимать  
revenu m — доход, поступление  
impôt (m) — налог, пошлина  
dépenses (f, pl) — расходы  
publique — общественный, казенный, государственный  
traitement (m) — содержание, оклад, жалование  
bon (m) du Trésor — бона казначейства  
emprunt (m) — заем  
caisse (f) des dépôts et consignations — депозитная касса  
recueillir — получать, собирать, накапливать  
litigieux — спорный, оспариваемый  
titulaire (m) — владелец, обладатель; занимающий (опр. пост)  
charge (f) — зд. пост, должность, функция  
notaire (m) — нотариус  
sécurité (f) sociale — социальное обеспечение  
prêt (m) — ссуда, заем  
logement (m) — жилье  
HLM (=habitation (f) à loyer modéré) — муниципальный дом с умеренной квартильной платой  
mont-de-piété (m) — ломбард  
sur gage — под залог  
sur-le-champ — немедленно, тотчас же  
mettre au clou — заложить (в ломбард)  
un certain délai — установленный срок  
enchères (f, pl) — торги, аукцион  
ordinaire — обыкновенный, обычный

### 15. Répondez aux questions.

1. De quelles banques s'agit-il dans le texte?
2. Quels fonds gèrent le Trésor public?
3. Qui assure l'administration du Trésor?
4. Quelles sont les fonctions du Trésor public?
5. Quels types des emprunts fait le Trésor?
6. Quand a-t-on créé la Caisse des dépôts et consignations?
7. Quelle était la destination la plus essentielle de la Caisse?
8. Précisez les services offerts par la Caisse.
9. Quand les premiers monts-de-piété ont-ils apparu?
10. Quand a été créé le mont-de-piété de Paris?
11. Comment s'appelle le mont-de-piété de Paris aujourd'hui?
12. Quels sont les mécanismes du fonctionnement des monts-de-piété?
13. Qui finance les prêts de l'Etat aux logements sociaux?
14. Comment les Parisiens appellent-ils le Crédit municipal?
15. Quels services offre le Crédit municipal?

**16. Dites en français.**

Казначейство, распоряжаться государственными средствами, Министерство финансов, принимать на хранение государственные средства, взимать налоги, регулировать общественные расходы, содержание государственных чиновников, осуществлять заем, облигации, бонны казначейства, депозитная касса, общественное учреждение, принимать вклады различных владельцев, занимающий определенный пост человек, средства на социальное обеспечение, сберкасса, фонды общественных организаций, давать ссуду государству, финансировать строительство муниципального жилья, ломбард, дать деньги под залог, народные массы, отдать в залог, взять займы крупную сумму, заложить в ломбард золотые кольцо и браслет, незамедлительно получить деньги, невостребованные вещи, оплатить к определенному сроку, продавать с торгов, оказывать населению различные услуги, обычный банк.

**17. Terminez les phrases (d'après le texte).**

1. On appelle souvent le Trésor public tout simplement ...
2. Le Trésor est en quelque sorte la banque qui ...
3. Les emprunts à long terme sont ...
4. Les traitements des fonctionnaires sont réglés par ...
5. La Caisse des dépôts et consignations a été créée en ... pour recueillir ...
6. La Caisse collecte ...
7. Le programme des logements sociaux est basé sur ...

8. Les premiers monts-de-piété ont apparus en ...
9. Le mont-de-piété est devenu en 1918 ...
10. Les milieux populaires préfèrent appeler le Crédit municipal ...
11. Le prêt sur gage permet d'obtenir ...
12. Depuis quelques années, le Crédit municipal offre ...

**18. Traduisez en français.**

1. Банковская система Франции претерпела значительные изменения. 2. Различают коммерческие и депозитные банки. 3. Существовали финансовые учреждения сходные с депозитными банками, но имеющие специальный статус. 4. В 1981 году к власти во Франции пришли левые. 5. Левые национализировали частные банки. 6. В 1987 году правые приватизировали некоторые банки. 7. Реформа 1984 года объединила в единые юридические рамки все финансовые учреждения и организации, осуществляющие банковские операции. 8. Отныне они считаются кредитными учреждениями. 9. И частные и государственные заведения предлагают населению одинаковый перечень услуг. 10. Казначейство может осуществлять долгосрочные займы в виде облигаций. 11. Боны казначейства — это кратко- и среднесрочные займы. 12. Депозитная касса финансирует строительство дешевого муниципального жилья. 13. Ломбарды выдают ссуды под залог ценных вещей. 14. В ломбарде можно заложить часы, ювелирные изделия, столовое серебро и др. 15. Вещи, которые не были выкуплены до указанного срока, продаются с торгов. 16. С недавних времен "Креди муниципаль" оказывает те же услуги, что и обыкновенный банк.

**19. Sujets à développer:**

- a) Le système bancaire, ses modifications et changements;
- b) Le Trésor public;
- c) La Caisse de dépôts et consignations;
- d) Le Crédit municipal.

**20. Info de plus!**

Les 10 premières banques (1998):

1. Crédit Agricole
2. BNP
3. Crédit Lyonnais
4. Société générale
5. Caisses d'épargne écuriel
6. Paribas
7. Suez

8. Financière de CIC 9. Banques populaires 10. Crédit mutuel
--

### PARTIE 3

#### 21. Lisez et traduisez le texte.

##### "La bancarisation" des Français

"Nos oreilles ont les pieds sur terre"  
Crédit Agricole

La loi interdit le paiement en argent liquide des salaires de plus de 2500 francs et des sommes importantes (loyers, transports, travaux). Toute personne qui réside en France doit avoir un compte courant, qu'il soit bancaire ou postal, pour vivre au quotidien.

Les banques se sont livrées à une véritable compétition pour attirer la clientèle en ouvrant de nouvelles agences.

Les comptes courants ne sont pas rémunérés: il n'y a pas de versement d'intérêts pour les sommes déposées, mais les carnets de chèques sont gratuits.

Les Français ont perdu l'habitude d'avoir des sommes d'argent liquide importantes sur eux.

– **Le paiement par chèque** s'est généralisé (souvent même pour des sommes minimales, ce qui coûte très cher aux banques en gestion), ... y compris avec des chèques sans provision; c'est pourquoi certains commerçants sont réticents à accepter le paiement par chèque. Ils exigent la présentation d'une pièce d'identité et peuvent, pour les grosses sommes, téléphoner à la banque pour vérifier que le compte est bien approvisionné.

– **Les cartes de paiement** se sont beaucoup développées: un ménage sur deux en possède une. *La carte bancaire* est donnée au titulaire d'un compte, moyennant une cotisation annuelle assez faible. La plus courante est *la Carte Bleue*, créée en 1967, et rattachée depuis 1976 au réseau international VISA. Elle est acceptée chez tous les commerçants qui affichent sur leur vitrine le sigle CB (Groupement des cartes bancaires).

Il existe aussi des cartes de paiement non bancaires qui sont attribuées moyennant une cotisation (*American Express*, *Diner's Club*) ou après ouverture du dossier pour les clients de grandes surfaces par correspondance (l'intérêt pour le magasin pour fidéliser une clientèle).

Les commerçants paient aux banques des frais de gestion pour les sommes encaissées par carte de paiement mais ils ont beaucoup plus de garantie de paiement que pour les chèques. Les clients bénéficient même d'une sorte de crédit gratuit puisque le mouvement des factures est généralement effectué en cadre de mois: c'est pourquoi on utilise souvent le terme "carte de crédit" pour les simples cartes de paiement.

La carte bancaire peut être utilisée non seulement comme moyen de paiement mais aussi pour retirer de l'argent vingt-quatre dans les guichets automatiques de toutes les banques: client-possesseur de carte possède un code secret qu'il fait sur le clavier de l'appareil distributeur.

Les banques ne se contentent pas d'encaissement de l'argent à leurs guichets. De nombreuses opérations — crédits ou débits — peuvent être "domiciliées" dans un compte bancaire, selon les instructions du titulaire du compte (il suffit de fournir un RIB — "relevé d'identité bancaire" — fourni avec chaque chéquier), les salaires sont pratiquement toujours versés directement par les employeurs sur un compte. Des dépenses peuvent être prélevées automatiquement: les frais d'électricité, de téléphone, loyer, mensualités d'impôt ou d'assurance. Des ordres de virement peuvent être donnés à titre permanent ou occasionnel pour régler certains frais ou faire circuler des sommes d'un compte à un autre.

Les banques multiplient aussi auprès de leurs clients les propositions de produits divers: encaissement de l'épargne, placements, prêts, etc.

### Vocabulaire

interdire — запрещать  
argent (m) liquide — наличные деньги  
salaire (m) — зарплата  
loyer (m) — квартплата  
résider — проживать  
un compte courant — текущий счет  
quotidien — ежедневный, повседневный, будничный  
compétition (f) — соревнование  
attirer — привлекать  
rémunérer — вознаграждать, платить за ...  
versement (m) d'intérêts — начисление процентов  
carnet (m) de chèques — чековая книжка  
gratuit — бесплатный  
paiement (m) — оплата  
coûter — стоить  
gestion (f) — управление, заведовать, руководство  
chèque (f) sans provision — чек без покрытия  
être reticent à qch — колебаться в чем-либо, не решаться на что-либо  
pièce (f) d'identité — удостоверение личности

approvisionné — обеспечен деньгами (счет)  
 un ménage — зд. семья  
 posséder — владеть, обладать, управлять  
 titulaire (m) — владелец  
 moyennant — посредством, при помощи  
 cotisation (f) — взнос, выплата, пай, членский взнос  
 dossier (m) — досье, дело, личное дело  
 intérêts (m, pl) — проценты (на сумму)  
 fidéliser — зд. привлечь и удержать  
 frais (m, pl) — издержки, расходы, (за)траты  
 frais (m, pl) de gestion — расходы на содержание  
 encaisser — инкассировать, вносить в кассу  
 bénéficier de qch — пользоваться чем-либо, извлекать выгоду из чего-либо  
 facture (f) — фактура, накладная, счет  
 retirer — зд. получать, взять, вынимать  
 guichet (m) automatique — автоматическая касса  
 possesseur (m) — обладатель, владелец  
 débit (m) — дебет, расход, сбыт, поступление  
 RIB — документ, содержащий образец подписи вкладчика  
 être versé sur — переводиться на (счет в банке), начисляться  
 dépense (f) — трата, расход  
 prélever — предварительно вычитать, изымать из ...; брать вперед  
 impôt (m) — налог  
 assurance (f) — страховка  
 virement (m) — перевод денежной суммы  
 à titre permanent (occasionnel) — постоянно (от случая к случаю)  
 multiplier — увеличивать, умножать

## 22. Répondez aux questions.

1. Quelle est la dimension maximale des salaires qui peuvent être payés en argent liquide?
2. Les comptes courants. sont-ils rémunérés?
3. Combien coûte un carnet de chèques?
4. Les Français, gardent-ils des sommes d'argent liquides importantes sur eux?
5. Quels types du paiement savez-vous?
6. En quoi le paiement par chèque s'est-il généralisé?
7. Pourquoi certain commerçants sont-ils réticents à accepter le paiement par chèque?
8. Qu'est-ce qu'on fait pour vérifier que le compte est bien approvisionné?
9. Quels types des cartes de paiement savez-vous?
10. Les cartes de paiement sont-elles bien développées?



11. Précisez la différence entre une carte bancaire et une carte de paiement non bancaire.
12. Citez les plus courantes cartes de paiement.
13. Les cartes bancaires, où sont-elles acceptées?
14. Pourquoi utilise-t-on le terme "carte de crédit" pour les simples cartes de paiement?
15. Comment peut-on retirer de l'argent des guichets automatiques?
16. Qu'est-ce qu'un RIB?

### ***23. Dites en français.***

Наличные деньги, оплатить наличными, заплатить за квартиру, текущий счет, банковский счет, повседневные расходы, устроить настоящее соревнование, привлечь клиентуру, открыть новые представительства, начислять проценты, выдавать чековые книжки, бесплатно получить новую чековую книжку, вкладывать деньги, хранить дома наличные деньги, крупная сумма денег, оплата чеком, стоить очень дорого, чек без покрытия, предъявить удостоверение личности, проверить обеспечен ли деньгами счет, банковская карточка, владелец счета, ежегодный взнос, самые распространенные карточки, приниматься к оплате в магазине, выставлять в витрине, оплачивать расходы на содержание, пользоваться своего рода бесплатным кредитом, движение платежей, осуществить в течение месяца, средство платежа, кредитная карточка, автоматические кассы, набрать секретный код на клавиатуре банкомата, осуществлять многочисленные операции, заполнить идентификационную карту банка, перечислить зарплату на банковский счет, автоматически удерживать из зарплаты налоги и страховку, оплата за электричество и телефон, перевод крупной суммы на счет в швейцарском банке, расширять перечень предлагаемых услуг.

### ***24. Dites si c'est vrai ou faux.***

1. Le salaire de 3800 francs peut être payé en argent liquide.
2. Chaque Français décide lui-même d'avoir ou non un compte courant.
3. Les Français ne gardent plus de sommes d'argent liquide importantes sur eux.
4. Il existe le paiement par chèque et par carte.
5. Les commerçants sont obligés d'accepter tous les chèques.
6. Il n'y a aucune différence entre les cartes de paiement bancaires et non bancaires.

7. Les commerçants paient aux banques des frais de gestion pour les sommes encaissées par carte de paiement.
8. Les commerçants préfèrent le paiement par chèque.
9. La carte bancaire peut être utilisée pour retirer de l'argent liquide dans les guichets automatiques.
10. Les employeurs peuvent verser des salaires directement sur un compte bancaire.
11. En France des dépenses (loyer, mensualités d'impôt ou d'assurance etc...) sont prélevées automatiquement.

**25. Terminez les phrases ci-dessous.**

1. Les comptes courants ne sont pas rémunérés: il n'y a pas de ...
2. Les commerçants sont réticents à accepter les chèques car ...
3. En cas des grosses sommes payées par chèque les commerçants peuvent exiger ...
4. La carte bancaire est donnée à ...
5. La plus courante carte bancaire est ...
6. Le sigle CB signifie ...
7. Les cartes de paiement non bancaires s'appellent autrement "les cartes de crédit" car ...
8. Les plus célèbres cartes de crédit sont ...
9. RIB, c'est ...
10. Les banques multiplient auprès de leurs clients les propositions de produits divers: ...

**26. Traduisez en français.**

1. Банки устроили настоящее соревнование для того, чтобы привлечь как можно больше клиентов.
2. Такую крупную сумму заплатить наличными нельзя. Выпишите, пожалуйста, чек.
3. На текущий счет проценты не начисляются.
4. Сколько стоит получить новую чековую книжку? — Она выдается бесплатно.
5. Я никогда не держу при себе много наличных денег.
6. Я могу заплатить чеком?
7. Извините, мадам, но я должен позвонить в банк и удостовериться, что ваш счет действительно обеспечен.
8. Вы можете заплатить кредитной карточкой "Альфабанка", наличными или выписать чек.
9. В магазинах охотнее принимают к оплате кредитные карточки, чем чеки, так как существует риск, что чек не обеспечен.
10. Банкомат находится у входа в гостиницу, мсье.
11. Ваша зарплата будет

перечисляться на ваш банковский счет, а налоги, страховка и квартплата будут удерживаться автоматически. 12. Когда вы открываете счет в банке, вам необходимо предоставить образец подписи. 13. Движение платежей осуществляется в течение месяца. 14. Сегодня к услугам клиентов масса дополнительных услуг.

### ***27. Info de plus!***

La carte a la cote...

Les adhérents du GIE-cartes bancaires (toutes les banques de la place) [...] n'ont qu'à se louer de leur bébé. La carte a la cote chez les Français. Toutes les enquêtes récentes le confirment. Celle réalisée par SOFRES pour le compte du groupement auprès de mille personnes montre que les consommateurs l'utilisent de plus en plus. Avec satisfaction.

Environ 53% des porteurs disent l'utiliser au moins une fois par semaine pour les retraits effectués dans les distributeurs. 85 % des porteurs se déclarent satisfaits ou très satisfaits du service. Pour le paiement, 55 % des porteurs avouent l'utiliser au moins une fois par semaine.

Conséquence, le chiffre d'affaire de la carte a encore connu un nouveau boom au premier trimestre de 1988 (plus de 60%). Malgré le développement des cartes accréditives de commerçants, la carte bancaire reste la star. Dans le chiffre d'affaire total réalisé par les cartes en France, elle est passée de 50 % environ en 1984 à 80 % l'an dernier [...]

... Le chéquier aussi.

Le chèque a la vie dure. Pour la première fois, le nombre des chèques émis par les Français avait diminué en 1987. Mais depuis le début de l'année 1990, il a repris sa progression. Les paiements par cartes bancaires continuent eux aussi à croître très rapidement. La menace d'une facturation des chèques et la campagne de publicité en faveur des moyens modernes de paiement avaient, en 1987, finalement intimidé les Français. La première étant écartée, la seconde arrêtée, ils ont donc recommencé à tirer sur leurs carnets, au grand dam des banquiers. Cette augmentation du nombre des chèques est aussi liée au dynamisme de l'économie et à la progression sans doute très forte des transactions.

### ***28. Sujets à développer:***

- a) Difference entre la carte bancaire et la carte non bancaire;
- b) Situation des cartes;
- c) Situation des chèques.

## PARTIE 4

### *29. Lisez et traduisez le texte suivant.*

#### La bourse ou la vie?

Le marché boursier est un échange de valeurs mobilières — les actions et les obligations — à des cours fixés en fonction de l'offre et de la demande.

*Les obligations* sont des titres émis par l'Etat, ou une société privée, remboursables à une échéance fixe, et dont le taux de rémunération est fixe également. Les SICAV sont celles qui ont le plus de succès; leur rémunération est calculée en fonction de la durée du placement.

*Les actions* sont des titres émis par les entreprises cotées en Bourse, qui donnent aux actionnaires un droit de propriété sur l'entreprise. La valeur d'une action dépend de sa cote sur le marché boursier et son revenu dépend du pourcentage des profits qui sont distribués aux actionnaires.

Le rôle de la bourse est très important dans l'économie puisque la plupart des grandes sociétés sont anonymes et cotées en bourse.

Depuis 1983, a été créé un "second marché", pour des entreprises qui n'ont pas accès à la cote officielle, c'est-à-dire en général des PME.

Lorsqu'une entreprise veut renforcer son capital, elle peut émettre des titres financiers — des actions — pour se procurer des fonds. Une société peut aussi par le jeu boursier chercher à prendre le contrôle d'une autre société en faisant une OPA (une offre publique d'achat). L'opération peut être bienveillante ou hostile selon que l'entreprise est d'accord ou pas pour être rachetée. L'entreprise qui tente l'OPA propose d'acheter les actions d'une société à un cours supérieur au cours de la Bourse et dans un délai donné, ce qui déclenche alors une hausse du cours. L'OPA n'est réalisée que si, au terme du délai le montant proposé est atteint.

#### Vocabulaire

Bourse (f) — биржа

marché (m) boursier — биржевой рынок

valeurs (f, pl) mobilières — долговые обязательства, процентные бумаги

cours (m) — курс, цена  
 offre (f) — предложение  
 demande (f) — спрос  
 titre (m) — ценная бумага  
 société (f) — компания, товарищество, предприятие  
 remboursable — подлежащий уплате, оплачиваемый  
 échéance (f) fixe — обязательство с четко установленными сроками исполнения  
 taux (m) de rémunération — размер вознаграждения, ставка оплаты  
 SICAV — une société d'investissement à capital variable — инвестиционное общество с переменным капиталом  
 rémunération (f) — вознаграждение, оплата, доход, процент  
 coté — котируемый  
 coter — котировать, регистрировать курс, назначать цену  
 propriété (f) — собственность, имущество  
 cote (f) — котировка, курс  
 revenu (m) — доход, поступление  
 profit (m) — прибыль, доход  
 distribuer — распределять  
 société (f) anonyme — акционерное общество  
 "second marché" (m) — второй рынок  
 avoir accès à... — иметь доступ к ...  
 renforcer son capital — увеличивать капитал  
 émettre des titres (financiers) — выпускать ценные бумаги  
 se procurer des fonds — обеспечивать себе резервный капитал  
 supérieur à ... — выше, чем...  
 délai (m) — срок, отсрочка, задержка, просрочка  
 déclencher — начинать, пускать в ход, развязывать, провоцировать  
 hausse (f) du cours — повышение цен (курса)  
 montant (m) — сумма, итог

### **30. Répondez aux questions:**

1. Qu'est-ce que le marché boursier?
2. Qu'est-ce qu'une obligation?
3. La rémunération des SICAV, de quoi dépend-elle?
4. Qui peut émettre les actions?
5. De quoi dépend la valeur d'une action? et son revenu?
6. Quel rôle joue la bourse dans l'économie nationale? pourquoi?
7. Un "second marché" quand a-t-il été créé?
8. Pour qui a-t-il été créé?
9. Qu'est-ce que l'entreprise peut faire pour renforcer son capital?
10. De quelle façon une société peut-elle chercher à prendre le contrôle d'une autre société?

11. A quel cours l'entreprise qui tente l'OPA vend-elle ses actions?
12. A quel terme propose-t-elle d'acheter ses actions?
13. Qu'est-ce que une telle proposition déclenche?
14. A quelle condition, l'OPA est-elle réalisée?

### ***31. Dites en français.***

Биржевой рынок, обмен процентных бумаг, по фиксированному курсу, в зависимости от спроса и предложения, выпущенные государством ценные бумаги, частная компания, выплатить к установленному сроку, фиксированная процентная ставка оплаты, высчитывать в зависимости от продолжительности осуществления капиталовложений, зарегистрированный на бирже, давать право собственности, стоимость одной акции, зависеть от котировки, распределенная между акционерами прибыль, большинство компаний, акционерное общество, второй рынок, увеличить капитал, обеспечить себе резервный капитал путем выпуска акций, игра на бирже, пытаться установить контроль, выставлять на продажу по превышающему биржевой курсу, к указанному сроку, вызывать скачок цен, предложенная сумма.

### ***32. Dites si c'est vrai ou faux.***

1. Le cours de la vente des titres est fixé en fonction de la quantité des titres présentés à la Bourse.
2. L'Etat émet les actions.
3. Les obligations sont émises par l'Etat ou par une société privée.
4. La rémunération est calculée en fonction de la durée de leur placement.
5. La valeur d'une action dépend du pourcentage des profits qui sont distribués aux actionnaires.
6. L'économie n'a pas besoin de bourses.
7. Le marché secondaire a été créé à la fin des années 60e.
8. Le marché secondaire est destiné aux entreprises qui n'ont pas accès à la cote officielle.
9. L'entreprise émet les actions pour attirer une nouvelle clientèle.
10. Il est possible de prendre le contrôle d'une autre société par le jeu boursier.
11. L'OPA n'est réalisée que si au terme du délai le montant proposé est atteint.

### ***33. Terminez les phrases ci-dessous.***

1. Le marché boursier est un échange de ...
2. Les obligations sont des titres ...
3. Les obligations les plus successives sont ...
4. Les actions sont des titres ...
5. La valeur d'une action est définie par ...
6. Le revenu d'une action dépend du ...
7. Un "second marché" est créé pour ...
8. Un "second marché" est destiné pour ...
9. L'entreprise qui veut renforcer son capital peut ...
10. L'entreprise peut chercher à prendre le contrôle d'une autre société en faisant ...
11. L'entreprise qui tente l'OPA propose ...
12. L'OPA n'est réalisée que ...

**34. Traduisez en français.**

1. Курс ценных бумаг определяется спросом и предложением.
2. Акционерное общество АРИ выпустило акции своего предприятия.
3. Государственные облигации продаются по фиксированной цене.
4. Цены на акции НТТЕ уже выросли вдвое и, по прогнозам биржевых специалистов, будут продолжать расти.
5. Выплата дивидендов по итогам прошлого года состоится в марте месяце.
6. Большинство крупных предприятий являются акционерными компаниями.
7. Так как акции нашей компании не зарегистрированы в официальном биржевом перечне, они котируются на "втором рынке" ценных бумаг.
8. Но Вы предлагаете акции по завышенному курсу!
9. Сделка состоится лишь в том случае, если вы заплатите всю сумму полностью.

**35. Sujets à développer:**

- a) Le fonctionnement du marché boursier;
- b) le "second marché";
- c) une OPA.

**36. Lisez le dialogue ci-dessous et continuez à prendre connaissance avec la Bourse.**

*Sophie:* Je vais à la Bourse de Paris, voulez-vous m'accompagner?

*Paul:* Avec plaisir, j'ai toujours eu envie de la visiter. Vous y allez pour acheter des titres?

*Sophie:* Non, c'est impossible, car les particuliers ne peuvent pas agir directement. Depuis 1988, seules les Sociétés de Bourse sont habilitées à effectuer les transactions, c'est-à-dire qu'elles ont le monopole des négociations en bourse. Auparavant ceux qui sont de Change.

*Paul:* Je croyais que les agents de change changeaient l'argent, par exemple les dollars en francs et vice-versa!

*Sophie:* Il y a bien longtemps qu'ils ne s'en occupent plus. Maintenant ce sont des cambistes qui font le change, les agents de change étaient des intermédiaires ...

*Paul:* Des courtiers?

*Sophie:* Oui, mais d'un genre particulier parce que la bourse est un marché réglementé placé sous l'autorité du gouvernement. Un agent de change était un officier ministériel, c'est-à-dire qu'il était nommé par le gouvernement. Maintenant, les Sociétés de Bourse doivent être agréées par le Conseil des Bourses de Valeurs. Les charges d'agents de change existantes à la date de la publication de la loi de 1988 sont automatiquement devenues des Sociétés de Bourse. Il y en a 61, dont 45 à Paris et 16 dans les six autres bourses de provinces, à Lille, Nancy, Lyon, Marseille, Bordeaux et Nantes. Aucune autre ne sera agréée avant le 31 décembre 1991. Après cette date, le "numerus clausus" disparaîtra, mais non le monopole. L'accès à la Bourse sera ouvert à d'autres sociétés, si le Conseil des Bourses décide d'accroître le nombre de sièges.

*Paul:* Cela semble bien compliqué!... Et que font ces Sociétés de Bourse en plus de l'achat et de la vente de valeurs mobilières?

*Sophie:* L'Etat a décloisonné le marché des capitaux et elles peuvent maintenant intervenir sur le marché financier primaire comme les banques et même avoir accès au marché monétaire. De plus, il faut mentionner, à côté du Hors Cote, la création de Second Marché, pour les valeurs non encore admises à la cote officielle et le lancement du MATIF, le marché à terme des instruments financiers.

*Paul:* Mais, au fait, vous ne m'avez toujours pas dit ce que vous alliez faire à la Bourse ...

*Sophie:* J'ai un ami belge, Didier Wauters, qui fait un stage dans une Société de Bourse. Je lui ai parlé de vous et il m'a dit de vous amener si vous étiez intéressé.

(à suivre)

## Vocabulaire

particulier (m) — частное лицо

être habilité à qch — юрид. быть правомочным, иметь право



transaction (f) — сделка; торговая операция  
 négociation (f) — сделка (на бирже); передача ценных бумаг; продажа  
 cambiste (m) — камбист, валютный дилер  
 intermédiaire (m) — посредник  
 courtier (m) — посредник, маклер, агент  
 gouvernement (m) — правительство  
 charge (f) — зд. пост, должность  
 agréer — одобрять, принимать (благоклонно)  
 accroître — увеличивать, повышать, умножать, усиливать  
 siège (f) — местонахождения, местопребывания  
 achat (m) — покупка  
 vente (f) — продажа  
 marché des capitaux — рынок капиталов (ссудных)  
 décroisser — разгораживать; убирать перегородки; *перен.* расчищать.  
 marché (m) primaire — первичный рынок  
 marché (m) monétaire — денежный рынок; рынок краткосрочных ссудных капита-  
 лов  
 Hors Cote (m) — вторичный рынок (на фондовой бирже)  
 MATIF — marché à terme des instruments financiers — срочная финансовая биржа в  
 Париже; срочный рынок финансовых инструментов в Париже

### 37. Dites en français.

Покупать ценные бумаги, покупать и продавать процентные бума-  
 ги, действовать напрямую, зарегистрировать всех частных лиц, осу-  
 ществлять финансовые операции, монополия на проведение бирже-  
 вых сделок, проводить обмен франков на доллары, обязанности ва-  
 лютного дилера, посредники частного толка, назначаться правитель-  
 ством, под юрисдикцией правительства, быть одобренным Советом  
 фондовых бирж, увеличить число участников биржи, "расчистить"  
 рынок ссудных капиталов, принимать участие в работе финансового  
 рынка, получить доступ на денежный рынок, наряду с вторичным  
 рынком, незарегистрированные ценные бумаги.

### 38. Examinez la suite du dialogue:

*Sophie:* Ah, voici Didier!

*Didier:* Bonjour Sophie, bonjour ... Paul!

*Sophie:* Pour les Français, la Bourse est toujours un peu mystérieuse et  
 pour ceux qui ont lu le roman de Zola "L'argent" elle est même dan-  
 gereuse! Les femmes n'avaient pas le droit d'y entrer et ce n'est que  
 depuis 1972 que la Bourse de Paris a ouvert au public cette "Galerie de  
 visiteurs" où nous sommes. Pour beaucoup, la bourse est une sorte de ca-  
 sino où l'on joue et où l'on perd des fortunes!

*Didier:* C'est tout de même beaucoup plus sérieux, croyez-moi la bourse est nécessaire. Pour que leur capital soit souscrit, les sociétés anonymes font appel à l'épargne publique par le truchement des banques d'affaires qui placent leurs actions. Les actionnaires ont donc investi une certaine somme dans ces actions or, il se peut qu'ils aient besoin de cet argent par la suite, ou qu'ils désirent en investir davantage, ils vont vouloir soit revendre leurs titres, soit en acheter d'autres. Mais comment estimer la valeur d'une action? C'est là qu'intervient la bourse. C'est la loi de l'offre et de la demande qui va permettre de déterminer la cote de l'action à toute heure du jour et de la nuit grâce à la cotation continue assistée par ordinateur qui permet de se rélier à toutes les places étrangères. Si tout le monde veut acheter et personne ne veut vendre, les cours montent en flèche, et si, au contraire, tout le monde veut vendre et personne ne veut acheter, les cours s'effondrent. Maintenant les raisons pour lesquelles les actionnaires veulent vendre ou acheter sont multiples, comme on vient de le voir, il y a le besoin de liquidité qui amène l'actionnaire à revendre et le désir d'investir qui le pousse à acheter, mais il y a aussi la crainte de perdre de l'argent quand une société est victime d'une crise économique ou d'une mauvaise gestion et ne fait pas de bénéfices, ses actions baissent et l'actionnaire cherche à s'en débarrasser pour limiter sa perte. Par contre si la société est prospère et fait de gros bénéfices elle verse de gros dividendes à ses actionnaires et ses actions sont recherchées... Mais il n'y a pas que les actions qui sont négociées en bourse, il y a aussi des obligations et des emprunts d'état.

*Paul:* Oui, c'est ce que je n'ai jamais très bien compris. Quelle différence y a-t-il entre une action et une obligation par exemple?

*Didier:* Lorsque l'Etat ou les collectivités publiques (villes, départements, services publics comme les P.T., la S.N.C.F. ou l'E.D.F.-G.D.F.) ont besoin d'argent en plus de l'apport constitué par les divers impôts, ils lancent un emprunt. Les obligations sont des titres qui représentent ces prêts à l'Etat ou aux collectivités qui rapportent un intérêt et sont amortissables, c'est-à-dire remboursable à une certaine date. Le titulaire d'une obligation, l'obligataire, est un créancier tandis que l'actionnaire est un associé. L'action rapporte des dividendes variables, qui sont des fractions de bénéfices, tandis que l'obligation rapporte un intérêt généralement fixe... Il y a aussi les emprunts d'Etat et les Bons du Trésor...

*Sophie:* Quand le cours est fixé, comment se passent les transactions?

*Didier:* Les opérations peuvent s'effectuer au comptant et dans ce cas, le paiement et l'inscription des titres suivent de près la transaction, ou bien

à terme — et c'est ce marché-là qui est spéculatif — l'inscription et le paiement d'un montant immédiatement stipulé sont reportés à une date fixe — la liquidation — qui constitue le terme du marché — ce qui laisse à l'acquéreur la possibilité de revendre à meilleur prix des titres qu'il n'a pas encore payés (ni touchés d'ailleurs) et au vendeur la possibilité d'acheter à un cours plus bas les actions qu'il a vendues sans les avoir! L'acheteur est un haussier puisqu'il spéculé à la hausse, alors que le vendeur est un baissier.

*Paul:* Et bien, cela n'est pas simple! je me sens de plus en plus français en ce qui concerne la bourse!!! Est-ce que les bourses de commerce fonctionnent de la même façon?

*Didier:* Les bourses de commerce s'appellent les Bourses de marchandises en France. Elles permettent de coter les marchandises, le sucre, le café, la laine, etc. La cote officielle s'appelle la mercuriale.

*Sophie:* Et moi, j'aimerais que tu m'expliques ce que veulent dire ces sigles S.I.C.A.V. et S.I.C.O.V.A.M.

*Didier:* Maintenant que les valeurs mobilières sont dématérialisées, c'est-à-dire qu'au lieu d'être représentées par des titres imprimés sur papier avec des coupons à découper et à présenter pour pouvoir toucher les dividendes, elles sont maintenant enregistrées dans la mémoire de l'ordinateur central et tous les mouvements se font par simple virement d'un compte à un autre. La S.I.C.O.V.A.M. est l'organisme qui se charge de transférer ainsi les titres d'un vendeur à un acheteur. Quant aux S.I.C.A.V., ce sont des Sociétés d'investissement à Capital Variable qui ont pour but de gérer, pour le compte de leurs actionnaires, un portefeuille de valeurs mobilières.

*Sophie:* Didier, tu es un puits de science, mais est-ce que tu as des tuyaux sur les bonnes affaires ?

*Didier:* Les experts, eux-mêmes, ne sont pas toujours d'accord! On peut se tromper... Mais je pense que les fonds d'état sont des placements "de père de famille", des investissements sûrs, même s'ils ne rapportent pas beaucoup.

*Paul:* Cette visite était très intéressante, merci Didier. J'ai de l'argent à placer et je vais l'investir dans ... un restaurant. Venez, il est tard et nous n'avons pas déjeuné: je vous invite.

## Vocabulaire

fortune (f) — состояние

souscrire — подписывать; подписываться, абонироваться; соглашаться с ...

épargne (f) publique — государственные средства  
 par le truchement de qn — посредством кого-либо  
 banque (f) d'affaires — коммерческий банк  
 cote (f) d'actions — котировка акций  
 ordinateur (m) — компьютер  
 monter en flèche — резко подниматься, возрастать; подскочить (о ценах)  
 s'effondrer — рухнуть, обрушиться, обваливаться; стремительно падать (о ценах)  
 baisser — понижать, убывать, падать (о ценах)  
 perte (f) — потеря, ущерб, убыток  
 prospérer — процветать  
 verser — зд. выплачивать  
 dividende (m) — дивиденд  
 emprunt (m) — заем (получение в пользование)  
 collectivités (f, pl) publiques — территориальные объединения  
 service (m) public — коммунальные службы  
 prêt (m) — выдача ссуды, заема (отдача в пользование)  
 intérêt (m) — процент  
 amortissable — погасимый, погашаемый  
 un emprunt amortissable — погашаемый заем  
 créancier (m) — кредитор, займодавец  
 associé (m) — участник, компаньон  
 fraction (f) de bénéfices — зд. деление прибыли  
 bon (m) du Trésor — бона казначейства  
 au comptant (m) — за наличные  
 inscription (f) — запись, внесение в список, регистрация  
 stipulé — оговоренный, предусмотренный (договором)  
 acquéreur (m) — приобретатель, покупатель  
 haussier (m) — играющий на повышении курса (на бирже)  
 spéculer à la hausse — спекулировать на повышении  
 bourse (f) de commerce — товарная биржа  
 bourse (f) de marchandises — товарная биржа  
 mercuriale (f) — преysкурant (рыночных цен), цены  
 SICOVAM (Société interprofessionnelle pour la compensation des leurs mobilières) —  
 Межпрофессиональное объединение по компенсации ценных бумаг  
 virement (m) — перевод долга, денежной суммы с одного счета на другой  
 portefeuille (m) — 1) портфель (министерский, финансовый); 2) государственные, биржевые бумаги  
 avoir tuyaux sur ... — иметь сведения о ...  
 fonds (m, pl) d'état — госфонды, государственные средства

### **39. Répondez aux questions.**

1. Qu'appelle-t-on valeurs mobilières?
2. Où sont-elles négociées?
3. Qui a le monopole de ces transactions?

4. Comment appelle-t-on les gens qui changent l'argent?
5. Que peuvent faire les Sociétés de Bourse?
6. Quand les cours ,ontent-ils?
7. Quand s'effondrent-ils?
8. Quelles différences y a-t-il entre une action et une obligation?
9. Qu'est-ce qu'un haussier? un bourssier?
10. Comment s'appelle-t-on la cote officielle à la bourse des marchandises?
11. Quand la "Galerie des visiteurs" a-t-elle été ouverte?

#### ***40. Dites en français.***

Иметь право, открыть широкой публике, разновидность казино, играть на бирже, потерять состояние, акционерные общества (компания), прибегнуть к заему государственных средств, посредством помощи коммерческих банков, вложить (инвестировать) некоторую сумму в акции, нуждаться в деньгах, перепродать свои ценные бумаги, определять стоимость акции, закон спроса и предложения, определять котировку акций, при помощи компьютера, связываться со всеми биржами за границей, резкий скачок цен, резкое падение цен, потребность в наличных деньгах, желание выгодно вложить деньги (инвестировать средства), боязнь потерять деньги, жертва экономического кризиса, нерациональное управление предприятием, пытаться избавиться от акций, ограничить свои потери, процветать и работать с прибылью, выплачивать большие дивиденды, пользоваться спросом, государственный заем, поступления в виде различных налогов, организовать (объявить) заем, приносить процент дохода, погашаемый заем, владелец (держатель) облигаций, фиксированный доход, бонусы казначейства, фиксированный курс, сделки по фиксированному курсу, осуществляться за наличные, оплата и регистрация ценных бумаг, незамедлительно оговоренный в договоре, возможность перепродать акции по значительно более высокому курсу, спекулировать на повышении курса, играть на понижении курса, товарная биржа, котировка цен на товары из Южной Америки, цены на кофе, преysкурранты на шерсть и сахар, Межпрофессиональное объединение по компенсации ценных бумаг, осуществлять через перевод, инвестиционные компании с предметным капиталом, управлять от имени акционеров, портфель ценных бумаг, кладезь знаний, государственные фонды.

#### ***41. Ecrivez le mot ou l'experssion qui vous paraît convenir:***

1. L'opération de ... consiste à acheter ou à vendre des monnaies étrangers.

escompte	change
crédit	cours

2. C'est à la ... que s'effectuent les opérations relatives aux valeurs mobilières.

Bourse de commerce	banque de dépôt
Bourse de valeurs	banque mobilière

3. Un ... est une valeur mobilière.

titre	chèque
crédit	mobilier

4. Les bourses sont des marchés ... placés sous l'autorité du gouvernement.

réglementés	administrés
commissionnés	régularisés

5. En ce qui concerne l'émission de nos nouvelles action, vous pouvez ... auprès des établissements bancaires et des agents de change.

vous associer	souscrire
remplir	émettre

6. Les actions et les ... sont des valeurs négociées à la bourse.

lettre de change	traites
dividendes	obligations

7. On dit souvent que les rentes d'Etat sont des placements de ... famille.

grande	père de
nom de	fils de

8. Les ... sont chargés de change.

agents de change	chargeurs
échangeur	cambistes

9. Les épargnants français investissent nettement moins en actions ... et autres formes de placement boursier, depuis novembre 1995.

traites	obligations
agents de change	billets

**42. Choisissez ci-dessous l'expression qui convient et écrivez-la sur la ligne correspondant à sa définition:**

- marché des changes;
- marché noir;
- marché d'un produit;
- marché potentiel;
- marché captif.
- ... : partie ou totalité d'un marché dans lequel un seul producteur vend un bien ou un service.
- ... : ensemble des acheteurs actuels ou potentiels d'un produit qui se trouve sur un territoire déterminé.
- ... : marché au comptant ou à terme des devises étrangères.
- ... : marché dont les transactions sont opérées dans le non)respect des lois et des règlements économiques.
- ... : ensemble des consommateurs possibles d'un bien ou d'un service.

**43. Dites si c'est vrai ou faux.**

1. La France compte 33 bourses des valeurs.
2. Les Sociétés de Bourse ont le monopole des transactions en bourse.
3. Les spéculateurs font des placement de père de famille.
4. Quand il y a une crise économique les cours montent en flèche.
5. Un agent de change est un officier ministériel.
6. Les obligations des emprunts d'Etat ne sont pas amortissables.
7. Maintenant les valeurs mobilières ne sont pas représentées par des titres imprimés sur papier avec des coupons à découper mais elles sont enregistrées dans la mémoire de l'ordinateur central et tous les mouvements se font par simple virement d'un compte à un autre.
8. L'accès public à la Bourse de Paris n'est pas ouvert jusqu'à présent.
9. C'est la loi de l'offre et de la demande qui permet de déterminer la cote de l'action.
10. Si tout le monde veut acheter les cours s'effondrent.
11. Quand les action baissent, l'actionnaire doit attendre leur hausse.
12. Les emprunts d'Etat ne se font pas cotés à la Bourse.

**44. Traduisez en français.**

1. Биржа представляет собой рынок ценных бумаг. 2. Посредники берут 8 % за услуги при обмене крупных сумм денег (доллары на франки и наоборот). 3. За последнее время курс золота вырос вдвое. 4. Выходит, что теперь выгоднее покупать акции, а не облигации. 5. Во время экономического кризиса цены на ценные бумаги (любого вида) стремительно падают. 6. Наш банк согласен выдать кредит под гарантию ценных бумаг. 7. Курс валют устанавливается ежедневно во время торгов валютных бирж. 8. Совсем недавно правительство объявило о своем решении установить фиксированный курс национальной валюты по отношению к доллару США. 9. После опубликования закона в 1988 году все зарегистрированные на Бирже компании автоматически были переименованы в биржевые товарищества. 10. Число биржевых товариществ до 1991 года было строго ограничено. 11. Теперь доступ на биржу может получить любое предприятие (любая компания), если Биржевой совет одобрит его кандидатуру и решит увеличить количество действующих субъектов. 12. Для ценных бумаг, не допущенных к официальной котировке, при фондовой бирже был создан вторичный рынок, а также срочная финансовая биржа в Париже (срочный рынок финансовых инструментов в Париже). 13. Акционерные компании могут прибегнуть к заему государственных средств через акции коммерческих банков. 14. Чтобы не потерять свои деньги во время резкого падения курсов, следует как можно быстрее продавать акции. 15. Если хочешь выгодно вложить деньги, покупай акции ФИНЕС ЛТД, их курс начинает расти. 16. Биржевые спекулянты скупают акции подешевле и перепродают дороже. 17. При фиксированном курсе сделки могут осуществляться за наличные. 18. Акции этого предприятия пользуются большой популярностью и их очень трудно купить. 19. Все акции зарегистрированы в памяти центрального компьютера, который переводит их от одного владельца к другому при осуществлении купли-продажи. 20. Инвестиционные компании с переменным капиталом распоряжаются ценными бумагами от имени своих акционеров.

**45. *Sujet à développer:***

- a) le système boursier en France;
- b) types des Bourse, leurs destination;
- c) différence entre les actions et les obligations du point de vue de leur fonctionnement à la bourse;



- d) spéculations de bourse, leurs principes de base;
- e) SICOVAM et SICAV;
- f) Bourses de marchandises;
- g) Placements "de père de famille".

**46. Info de plus!**

Le Palais Brongniart

Pour le profane, la Bourse est une grande bâtisse aperçue à la télévision, où les hommes crient, courent dans tous les sens et s'expriment dans un langage parfaitement incompréhensible.

Cette image appartient presque au passé depuis que la cotation n'est plus guère lieu selon le système de la "criée". Désormais, l'ordinateur et les salles de marchés ont détrôné les agents coteurs qui undiquaient à la craie, sur un tableau, les cours selon les indications orales et gestuelles que leur communiquaient les collègues des agents de change. La Bourse n'est plus vraiment un lieu de cotation puisque l'ordinateur permet la délocalisation. C'est un réseau qui permet l'échange de valeurs mobilières, un marché où s'établit un cours en fonction de l'offre et de la demande.

La cote officielle: pour y accéder, les entreprises doivent répondre à des conditions strictes définies par la COB, "le gendarme de la Bourse", et le Conseil des Bourses de valeurs (CBV).

Elles doivent, en particulier, publier régulièrement des rapports d'information sur leur situation, leur chiffre d'affaire et leurs comptes de résultat semestriels consolidés, des rapports longs et coûteux mais indispensables au bon suivi des valeurs. Par ailleurs, les sociétés doivent mettre 25 % de leur capital à la disposition du public.

En pratique, seuls les grands groupes acceptent de se conformer à toutes ces conditions. En effet, les démarches en vue d'une cotation sur le marché officiel relèvent du parcours du combattant.

C'est pourquoi de nombreuses sociétés préfèrent acheter des sociétés déjà cotées qui n'ont plus de réelle activité et qui végètent en Bourse. En effet, une fois acquises, il suffit de faire un apport de nouvelles activités pour accéder au marché financier à moindre frais et, surtout, en économisant un temps précieux. Les sociétés d'accueil sont appelées "coquilles vides"...

## PARTIE 5

**47. Lisez et traduisez le texte.**

**Un sous est un sous!**

Epargne et patrimoine sont deux notions proches qui permettent de mesurer "la richesse des Français". L'épargne est la partie du revenu qui n'est pas utilisée immédiatement (dans le langage courant, "épargner" signifie faire des économies). Le patrimoine correspond aux biens accumulés grâce à cette épargne, et aux biens hérités.

**48. "Des cigales" ou "des fourmis".**

Autrefois, la sagesse consistait à "mettre de l'argent de côté". Il fallait prévoir les coups durs, la maladie, la vieillesse. Les paysans avaient la réputation de conserver leurs économies ... dans une lessiveuse! Le bas de laine était aussi une cachette courante ... et il est resté synonyme d'épargne ("remplir son bas de laine").

Les Français modestes ont ensuite pris l'habitude de déposer leurs économies à la Caisse d'épargne. Cet argent était en lieu sûr, disponible immédiatement, et les intérêts versés, même minimes, n'étaient pas négligeables.

**Les livrets d'épargne** ont toujours un énorme succès populaire. 80 % des Français en possèdent un. Les sommes déposées, limitées à un certain plafond fixé par l'Etat (80 000 francs en 1990), rapportent des intérêts exonérés d'impôts.

Il existe deux réseaux de Caisses d'épargne: la Caisse d'épargne et de prévoyance "Eureuil" (en raison de son emblème) et la Caisse nationale d'épargne (CNE) qui a ses guichets dans les bureaux de poste. Les sommes colossales déposées dans les Caisses d'épargne sont gérées par un organisme public, la Caisse des dépôts et consignations.

Les caisses d'épargne proposent les mêmes services que les banques: chèquiers, domiciliation de salaires et de factures, etc.

**Les CODEVI**, proposés par les banques depuis les années 80, constituent à peu près le même produit: une épargne plafonnée, rapportant un petit intérêt non soumis à l'impôt.

**Les livrets d'épargne-logement** peuvent être ouverts aussi bien dans les banques que dans les Caisses d'épargne.

Ils constituent un placement intéressant, également exonéré d'impôts. Ils permettent d'obtenir, au bout d'un certain temps, lorsque le livret est arrivé à terme dix-huit mois pour un compte-épargne, et cinq ans pour un plan-épargne – des prêts très intéressants, qui sont fonction des intérêts acquis, pour financer l'achat, la construction ou l'amélioration d'un logement 30 % des ménages ont un livret d'épargne-logement.

**Le PEP** (plan d'épargne populaire) lancé en 1989, est proposé à grands renforts de publicité par tous les organismes financiers. C'est une épargne

qui a du succès à la fois pour ce qu'elle rapporte et pour les déductions fiscales qu'elle permet.

**L'assurance-vie** est un terme générique qui englobe un ensemble de placements volontairement souscrits, que ce soit des assurances en cas de décès ou des produits d'épargne-retraite.

**Les SICAN** (Sociétés d'investissements à capital variable) sont des actions et des obligations gérées par les organismes financiers, qui accordent des exonérations fiscales.

### Vocabulaire

épargne (f) — сбережение, накопление  
patrimoine(m) — имущество (накопленное), собственность (переходящие по наследству)  
richesse(f) — богатство  
revenu (m) — доход, поступление  
utiliser — использовать  
épargner — экономить, откладывать сбережения  
faire des économies — сберегать, экономить  
biens (m, pl) — имущество, собственность  
accumuler — накапливать, собирать  
hériter — наследовать, получать в наследство  
cigale (f) — стрекоза, цикада  
fourmi (f) — муравей  
sagesse (f) — мудрость, благоразумие  
mettre de côté — откладывать про запас, сберечь  
conserver ses économies dans une lessiveuse — хранить сбережения в стиральном баке  
bas (m) de laine — шерстяной чулок  
remplir son bas de laine — копить деньги в чулок  
déposer ses économies — зд. хранить свои сбережения  
Caisse (f) d'épargne — сберегательная касса  
disponible — находящийся в распоряжении, наличный, свободный  
intérêt (m) — процент (банковский)  
verser — начислять  
livret (m) d'épargne — сберкнижка  
exonérer d'impôts — освобождать от налогов  
écureuil (m) — белка  
guichet (m) — окошко кассы  
non soumis à l'impôt — не облагаемый налогом  
logement (m) — жилье  
placement (m) — зд. вложение (денег), размещение  
obtenir des prêts — получить заемы (ссуды, кредиты)  
compte-épargne (m) — срочный вклад

livret (m) d'épargne-logement — сберкнижка, дающая право получить ссуду на приобретение/ремонт жилья  
à grand renfort de — с помощью, посредством  
publicité (f) — реклама  
déductions (f, pl) fiscales — зд. налоговые льготы  
assurance-vie (f) — страхование жизни  
décès (m) — кончина, смерть  
épargne-retraite (f) — отчисление в пенсионный фонд  
accorder des exonérations fiscales — предоставлять налоговые льготы

#### **49. Répondez aux questions.**

1. Quelles sont deux notions qui permettent de mesurer "la richesse des Français"?
2. Qu'est-ce que c'est que l'épargne?
3. Qu'est-ce que c'est que la patrimoine?
4. Qu'est-ce qui était une cachette courante auparavant?
5. Où les Français déposent-ils leur argent?
6. A quel plafond les sommes déposées aux Caisses d'épargne sont-elles limitées?
7. Pourquoi les livrets d'épargne ont-ils toujours un énorme succès populaire?
8. Combien de réseaux de Caisse d'épargne existe-il en France?
9. Qu'est-ce que c'est que les CODEVI?
10. Combien de ménages (%) ont-ils un livret d'épargne-logement?
11. Les livrets d'épargne-logement, que constituent-ils?
12. Où peuvent-ils être ouverts?
13. Le PEP, permet-il des déductions fiscales?
14. Quand a-t-il été lancé?
15. Quels placements englobe l'assurance-vie?

#### **50. Dites en français.**

Два близких понятия, часть доходов, говоря современным языком, откладывать сбережения (экономить), наследованное имущество, предвидеть тяжелые времена, откладывать деньги на старость, хранить деньги в чулке, хранить деньги в сберкассе, начисляемые проценты, сберегательная книжка, пользоваться большой популярностью у населения, освободить от уплаты налогов, сумма вклада, установленный государством предел, управляться государственными органами, предлагать широкий спектр услуг, приносить небольшой процент, по истечении определенного срока времени, полученный процент,

усиленно рекламировать, финансовые организмы, налоговые льготы, объединять различного рода капиталовложения, страхование жизни.

**51. Dites si c'est vrai ou faux.**

1. La richesse des Français peut être mesurer à l'aide de deux notions: celle d'épargne et celle de patrimoine.
2. Autrefois les paysans conservaient leurs économies dans les banques.
3. Aujourd'hui les Français modestes préfèrent déposer leurs économies aux Etats-Unis.
4. Les livrets d'épargne sont très populaires en France.
5. Les sommes déposées aux livrets d'épargne rapportent des intérêts exonérés d'impôts.
6. Les sommes déposées aux livrets d'épargne ne sont pas limitées par l'Etat.
7. Il existe sept réseaux de Caisses d'épargne.
8. Les sommes déposées dans les Caisses d'épargne sont gérées par un organisme public.
9. Les services proposés par les Caisses d'épargne se diffèrent de ceux des banques.
10. Les CODEVI existent depuis les années 80.
11. Une épargne de CODEVI ne rapporte pas d'intérêts.
12. Les livrets d'épargne-logement constituent un placement qui n'est pas exonéré d'impôts.
13. Les livrets d'épargne-logement peuvent présenter, au bout d'un certain temps, des prêts pour financer l'achat, la construction ou l'amélioration d'un logement.
14. Les épargnes de PEP ont du succès pour les déductions fiscales qu'elles permettent.

**52. Trouvez des termes convenables.**

1. Dans le langage courant ... signifie faire des économies.
2. La partie du revenu qui n'est pas utilisée immédiatement est ... .
3. Biens accumulés grâce à l'épargne; ou biens hérités, c'est ... .
4. Remplir son bas de laine signifie ... .
5. Ne pas payer d'impôts d'une façon officielle, c'est ... .
6. Des assurances en cas d'accidents ou de décès, c'est ... .

**53. Terminez les phrases.**

1. Les SICAV sont des action et des obligations ... .
2. Les CODEVI constituent une épargne ... .

3. Il existe deux réseaux de Caisses d'épargne: ... .
4. Le PEP est une épargne qui a du succès à la fois ... .
5. L'assurance-vie englobe des placements ... .
6. Les sommes déposées dans les Caisses d'épargne sont gérées ... .
7. Le plafond pour les sommes déposées aux livrets d'épargne est fixé par l'Etat au niveau ... .
8. Autrefois les paysans avaient la réputation de conserver leurs économies ... .
9. Les livrets d'épargne-logement présentent des prêts pour ... .
10. L'écureuil est l'emblème de ... .

#### **54. Traduisez en français.**

1. Во всем мире люди откладывают деньги на черный день. 2. Зачем "хранить деньги в чулке", если сегодня существует множество сбербанков? 3. Мое имущество нажито честным трудом и экономией. 4. Этот дом мы получили в наследство. 5. Суммы, размещенные в банке не облагаются налогом. 6. В этом банке ежегодный процент составляет 3 %. 7. Она хранит деньги на срочном вкладе. 8. Вы можете получить ссуду в "Приорбанке". 9. Сегодня сбербанки предлагают широкий перечень услуг населению. 10. Национальная сберегательная касса имеет представительства в отделениях связи. 11. Новые виды услуг широко рекламируются по телевидению. 12. Страхование жизни на случай ДТП очень выгодно.

#### **55. Sujet à développer:**

- a) Les livrets d'épargne;
- b) Les livrets d'épargne-logement;
- c) Le PEP et l'assurance-vie;
- d) Les CODEVI et les SICAV.

#### **56. Info de plus!**

##### Les Français et l'épargne

Non seulement les Français épargnent moins mais ils épargnent différemment. La France a reçu depuis dix ans une véritable révolution financière. Les banques offrent une gamme de produits digne d'un supermarché, couvrant tous les besoins de l'épargnant, du court ou long terme, avec ou sans risques. Si elles n'ont toujours pas le droit de rémunérer les dépôts à vue, les particuliers peuvent obtenir une

rémunération à 10 % de leurs liquidités, en achetant des SICAV de trésorerie. Et même gérer leur épargne à distance: "Nos clients ont maintenant la possibilité d'acheter 24 heures sur 24, en utilisant un Minitel ou un simple téléphone à touche ...

#### Plus d'un ménage sur deux est endetté

Selon une enquête menée en décembre 1999, 52,8 % des ménages sont endettés! 39,2 % ont un crédit immobilier, 36,4 % un crédit de trésorerie, et 24,4 % cumulent les deux. C'est entre 35 et 44 ans qu'on s'endette le plus fort l'immobilier. Les 25-34 ans font plus appel aux crédits de trésorerie et les moins de 25 ans ont souvent des découverts bancaires (près de 49 % des ménages).

La proportion des ménages endettés croît avec la taille de la famille: à partir de trois enfants à charge, 87 % des ménages sont endettés.

Mais elle est aussi d'autant plus forte que le revenu est élevé: la proportion atteint 67,4 % chez les ménages qui disposent de ressources mensuelles atteignant 25000 à 30000 francs alors qu'elle est de 31 % chez ceux qui ont un revenu de 5000 francs!

## PARTIE 6

### *57. Lisez et traduisez le texte suivant.*

#### **L'héritage**

Avant la révolution française (1789), coexistaient deux pratiques de transmission du patrimoine: une répartition plus ou moins équitable entre les enfants et le droit d'aînesse (avantageant l'aîné) qui dominait dans le sud de la France.

Le code civil a imposé à tous une pratique égalitaire entre les enfants. Nul ne peut deshériter ses enfants ou un de ses enfants. Les deux tiers du patrimoine sont réservés aux "héritiers réservataires", c'est-à-dire aux enfants. Un tiers seulement peut être légué à un bénéficiaire choisi.

L'également, l'ordre de successions et le suivant dans l'ordre décroissant: les descendants (enfants, petits-enfants, arrière-petits-enfants) du défunt, les ascendants directs (père, mère), les collatéraux direct (frères et soeurs, neveux, petits-neveux), les ascendants ordinaires (aïeuls, bisaïeuls), puis les collatéraux ordinaires (oncles, tantes, cousins).

La fiscalité privilégie fortement la transmission en ligne directe aux enfants. Les droits de succession sont lourds – et de plus en plus importants – avec l'éloignement de la parenté.

En moyenne, plus d'un Français sur deux reçoit un héritage consécutif à la mort d'un des deux parents, et les biens transmis sont pour moitié des logements.

### Vocabulaire

héritage — наследство  
 coexister — сосуществовать  
 transmission (f) du patrimoine — передача имущества (по наследству)  
 répartition (f) — распределение  
 droit d'aînesse — право наследования по старшинству  
 dominer — доминировать  
 code (m) civil — гражданский кодекс  
 imposer qch à qn — предписывать, вменять в обязанность  
 pratique (f) égalitaire — практика уравнивания в правах  
 deshérer — лишать наследства  
 héritier (m) — наследник  
 légier à qn — завещать кому-либо, передавать по завещанию  
 ordre (m) de succession — порядок (последовательность) наследования  
 ordre (m) décroissant — порядок убывания  
 descendants (m, pl) du défunt — прямые родственники по нисходящей линии (потомки) покойного  
 ascendants (m, pl) directs — родственники по восходящей линии 1-го порядка  
 collatéraux (m, pl) directs — родственники по боковой линии 1-го порядка  
 ascendants (m, pl) ordinaires — родственники по восходящей линии  
 aïeuls (m, pl) — бабушка и дедушка (юр.)  
 bisaïeuls (m, pl) — прабабушка и прадедушка (юр.)  
 collatéraux (m, pl) ordinaires — родственники по боковой линии  
 fiscalité (f) — налоговая система  
 en ligne directe — по прямой линии  
 droit (m) de succession — право наследования  
 parenté (f) — родство  
 héritage (m) consécutif à la mort de qn — наследство вследствие смерти кого-либо

### 58. Répondez aux questions.

1. Quelles pratiques de transmission du patrimoine existait avant la Révolution française?
2. Peut-on deshérer des enfants?
3. Quels droits de succession ont les enfants du même défunt?
4. Quelle partie peut être léguée à un bénéficiaire choisi?
5. Comment est l'ordre de succession en France d'aujourd'hui?
6. Quelle pratique de transmission est privilégiée par la fiscalité?
7. Comment est-elle privilégiée?



8. L'héritage, est-il populaire en France d'aujourd'hui?

**59. Dites en français.**

Два способа передачи наследства, более или менее равномерное распределение, гражданский кодекс, уравнивание в правах всех детей, две трети имущества, наследники по выбору, в порядке убывания, наследники по восходящей и нисходящей линии, внучатые племянники, бабушка и дедушка (юр.), прабабушка и прадедушка (юр.), наследники по боковой линии, передача наследства по прямой линии, уменьшение по степени родства, более половины французов, получать наследство, в течение жизни, в следствие смерти (одного из) родителей.

**60. Précisez la parenté.**

Cousin, mère, arrière-grand-père, neveu, fille, soeur, petit-fils, tante, frère, petite-nièce, grand-mère, père, fils, arrière-petit-fille, grand-père, arrière-grand-mère, arrière-petit-neveu, arrière-petit-fils, oncle, cousine, petit-fille.

**61. Précisez l'ordre de succession.**

Neveu, père, tante, soeur, fils, grand-père, mère, cousin, frère, oncle, grand-mère, arrière-grand-fille, nièce, cousine, fille, petit-fils, petit-nièce.

Si quelques-uns ont les mêmes droits de succession placez-les à la même ligne.

**62. Qui des personnes indiquées au-dessus payera des impôts maxima? Placez-les dans l'ordre décroissant.**

**63. Lisez et traduisez le texte suivant.**

**Le grand retour de l'héritage**

Comment expliquer ce retour en force de l'héritage dans la société française? "Ce trente dernières années, explique l'économiste Denis Kessler, le meilleur spécialiste du patrimoine en France, la transmission des richesses a joué un rôle mineur dans l'économie française". D'abord, les vieux d'hier avaient moins à transmettre à leurs héritiers que ceux d'aujourd'hui. Ensuite, les génération actives des "Trente Glorieuses" épargnaient beaucoup plus que celles de maintenant: elles attendaient donc moins de l'héritage et plus de leur propre épargne. En clair, elles comptaient sur leurs propres

forces plutôt que sur le maigre coup de pouce que pourraient leur donner leurs parents. Enfin, il était intéressant hier d'investir dans l'éducation des enfants. Le plus bel héritage que les parents pouvaient léguer à leurs enfants, c'était un diplôme d'université ou de grande école.

"Aujourd'hui, poursuit Kessler, les trois raisons qui contribuaient à minimiser le rôle de l'héritage dans la société française ont disparu. La tendance s'est inversée. Grâce au système actuel de retraites, les "pauvres petits vieux", comme on disait autrefois, sont en train de disparaître. Dorénavant, les retraités reçoivent une pension confortable, parfois deux si l'épouse à travailler; mais, en plus, ils touchent les dividendes de l'épargne qu'ils ont réussi à constituer dans les années de forte croissance de l'économie française. Actuellement, ils n'ont plus besoin d'entamer leur capital pour vivre. A l'inverse, les jeunes générations vivent comme des sigales. Leur épargne est en chute libre et leur endettement gonfle.

La perspective de recevoir un héritage consèquent un jour ou l'autre explique sans doute cette insouciance des jeunes ménages. D'autant plus grosse que le nombre des enfants par famille diminuant, la part du gâteau est plus grosse. En fait, les ménages sont en train d'adopter un nouveau comportement financier: ils intègrent dans leur stratégie la perspective d'un héritage important à terme. Cet héritage financier tend à prendre de plus en plus le part sur l'héritage culturel que représentaient hier de solides études et un bon diplôme. "Le développement du chômage et la dévalorisation des diplômes, dit Kessler, sont en train de faire chuter le rendement des études".

### Vocabulaire

richesse (f) — богатство  
 rôle (m) mineur — второстепенная роль  
 vieux (m, pl) d'hier — старики, жившие ранее  
 génération (f) — поколение  
 transmettre — зд. передавать по наследству  
 épargner — сберегать, экономить  
 attendre de qch — зд. рассчитывать на что-л.  
 propre épargne (f) — собственные сбережения  
 donner un coup de pouce — (разг) подсобить, помощь  
 investir — инвестировать, вкладывать деньги  
 éducation (f) — образование  
 léguer — завещать, передавать по наследству  
 raison (f) — причина  
 minimiser qch — преуменьшать, недооценивать, принижать, сводить к минимуму  
 s'inverser — меняться в противоположную сторону, изменить направление  
 système (m) de retraites — пенсионная система

"pauvres petits vieux" (m, pl) — "бедные старички"  
 être en train de f. qch — быть в состоянии какого-либо действия  
 recevoir une pension — получать пенсию  
 toucher les dividendes de l'épargne — получать проценты со сбережений  
 réussir à constituer une épargne — иметь успех в накоплении сбережений  
 croissance (f) de l'économie — экономический рост  
 entamer le capital — нарушать целостность капитала  
 à l'inverse — в противоположность  
 être en chute libre — уменьшаться с неимоверной быстротой  
 endettement (m) — задолженность  
 gonfler — увеличиваться, разрастаться  
 insouciance (f) — беззаботность  
 ménage (m) — зд. семейная пара, семья  
 adopter — принимать  
 comportement (m) financier — зд. способ ведения финансовых дел  
 intégrer dans — включать, вовлекать в  
 à terme — зд. рано или поздно, в конце концов  
 prendre le pas sur qn, qch — обогнать кого-либо  
 développement (m) — развитие  
 chômage (m) — безработица  
 dévalorisation (f) — обесценивание, девальвация  
 faire chuter — снижать, уменьшать  
 rendement (m) — доходность

#### **64. Répondez aux questions.**

1. La transmission des richesses, quel rôle a-t-elle joué dans l'économie française les dernières années?
2. Pourquoi les générations d'auparavant ne comptaient-elles pas sur un héritage?
3. Où était-il intéressant hier d'investir son épargne?
4. Quelles raisons minimisaient le rôle de l'héritage dans la société française? Combien était-elles?
5. Comment pouvez-vous expliquer le fait que les vieux d'aujourd'hui vivent mieux que ceux d'hier?
6. Qu'est-ce qui constitue la sécurité financière des vieux?
7. Les vieux, ont-ils besoin d'entamer leur capital pour vivre? Pourquoi?
8. Les jeunes générations, quel mode de vie ont-elles choisi?
9. Pourquoi sont-elles de plus en plus endettées?
10. Qu'est-ce qui explique l'insouciance financière des jeunes ménages?
11. Les ménages, quel comportement financier sont-ils en train d'adopter?

12. Le redement des études et les diplômes, sont-ils toujours du prestige comme un héritage?

**65. Dites en français.**

Триумфальное возвращение наследства; французское общество; в течение последних 30 лет; передача богатств по наследству; играть второстепенную роль; французская экономика; предыдущие поколения; рассчитывать на собственные силы; рассчитывать не на наследство; а на собственные сбережения; помощь со стороны родителей; вкладывать деньги в образование детей; завещать своим детям; университетский диплом; самое прекрасное наследство; преуменьшать значение наследства; абсолютно противоположная тенденция; современная пенсионная система; постепенно исчезнуть; получать неплохую пенсию; получать процент со сбережений; годы экономического скачка; растрачивать капитал; получить наследство; беззаботность молодых семей; количество детей в семье; большой кусок пирога; выработать новый способ ведения финансовых дел; рассчитывать на наследство; увеличение безработицы; обесценивание дипломов; падение спроса на инвестиции в образование.

**66. Dites si c'est vrai ou faux.**

1. Aujourd'hui on ne compte plus sur un héritage, on fait sa propre épargne.
2. Les générations d'hier épargnaient plus que celles d'aujourd'hui.
3. Autrefois le plus bel héritage était un diplôme universitaire.
4. L'héritage jouait toujours un rôle primordial dans la société française.
5. Les vieux en France ne reçoivent pas de pensions.
6. Les retraités doivent entamer leur capital pour vivre.
7. Les jeunes ménages n'intègrent pas dans leur stratégie financière un héritage.
8. Les épargne des jeunes générations sont en chute libre.
9. L'héritage financier prend le pas sur l'héritage culturel.
10. Rien ne peut faire chuter le rendement des études.
11. La sécurité financière des vieux en France est garantie par les autorités municipales.

**67. Traduisez en français:**

1. Раньше на юге Франции все имущество наследовал старший сын.
2. Каждый из трех детей господина Леру получил одинаковую долю наследства.
3. Ее родители оставили ей в наследство дом неда-

леко от Парижа и около миллиона франков. 4. Я рассчитываю на свои силы, а не на наследство доброго дядюшки. 5. В ходе истории наследство играло второстепенную роль во французском обществе. 6. Роль наследования во французском обществе всегда преуменьшалась. 7. На старости французы получают пенсию. 8. Им незачем тратить на жизнь собственные сбережения. 9. Пенсионная система Франции гарантирует обеспеченную старость всем работающим. 10. Можно не работать и получать проценты с накопленного капитала. 11. Современная молодежь живет беззаботно. 12. При получении наследства необходимо заплатить налог. 13. Права на наследство уменьшаются при удалении степени родства. 14. Посторонний человек может рассчитывать только на треть всего наследства умершего. 15. У племянника покойного больше прав на наследство, чем у двоюродной сестры.

**68. Lisez et traduisez le texte suivant.**

### **Les héritiers**

En France, la notion de patrimoine se réfère aux biens qui peuvent être transmis ou cédés. Le patrimoine d'un ménage se compose:

- d'actifs financiers: des dépôts d'argent, des valeurs mobilières (actions, obligation);
- d'un patrimoine physique: des terrains, des logements, du matériel productif,

On exclut, à la différence d'autres pays comme les Etats-Unis, les biens durables tels que les automobiles ou l'électroménager. On exclut aussi, parce qu'on n'a aucun moyen d'évaluation, les bijoux, l'or, les objets d'art, la mobilier.

On mesure généralement la concentration du patrimoine par la proportion de patrimoine détenu par les 10 % des ménages les plus riches.

En France, les 10 % les plus fortunés possèdent plus de la moitié du patrimoine total (1 % possède près du quart du patrimoine total!)

Le degré de concentration des richesses est donc très élevé, beaucoup plus marqué encore que les inégalités de revenu.

Le patrimoine dépend de la catégorie sociale mais aussi de l'âge puisque la transmission du patrimoine peut se faire sous deux formes: l'héritage (à la suite d'un décès) ou la donation — par laquelle un propriétaire décide de transmettre un bien de son vivant.

Cette transmission ne fait qu'accroître les inégalités. Plus de 50 % du patrimoine détenu par les ménages viennent d'un héritage ou d'une

donation. La donation des parents constitue notamment un loyen privilégié lors de l'achat d'un logement.

### **Vocabulaire**

notion (f) — понятие  
biens (m, pl) — собственность, ценности  
actifs (m, pl) financiers — финансовые активы  
patrimoine (m) physique — материальное имущество  
exclure — исключать, не принимать в расчет  
biens (m, pl) durables — долгосрочное имущество  
moyen (m) d'évaluation — средство оценки, подсчета  
bijoux (m, pl) — драгоценности  
objets (m, pl) d'art — предметы искусства  
mobilier (m) — движимое имущество  
mesurer — измерять  
détenu — удерживаемый, имеющийся во владении  
fortuné (m) — зажиточный, богатый человек  
posséder — владеть, располагать, обладать  
moitié (f) — половина  
degré (m) de concentration — степень концентрации  
élevé — зд. большой, повышенный  
inégalité (f) de revenus — неравенство в доходах  
dépendre de qch — зависеть от чего-то  
catégorie (f) sociale — социальное положение  
héréditaire — наследный, наследственный  
décès (m) — кончина, смерть  
donation (f) — передача в дар, акт дарения, дарение  
propriétaire (m) — владелец, хозяин  
de son vivant — при его (своей) жизни

#### **69. Répondez aux questions.**

1. Le patrimoine d'un ménage, de quoi se compose-t-il?
2. Qu'est-ce qui est exclu du patrimoine d'un ménage en France?  
Pourquoi?
3. Par quoi mesure-t-on la concentration du patrimoine?
4. Qui possède plus de la moitié du patrimoine total en France?
5. Comment est le degré de concentration des richesses?
6. Le patrimoine, de quoi dépend-il?
7. La transmission du patrimoine, comment peut-elle se faire?
8. La donation, est-elle populaire auprès la société française?

#### **70. Dites en français.**

Понятие имущества, соотноситься с материальными ценностями, передавать по наследству имущество, имущество семьи, финансовые активы, денежный вклад, движимое имущество, производственный материал, в отличие от других стран, предметы искусства, способ оценки имущества, концентрация имущества, пропорциональное отношение, самые богатые семьи Франции, более половины всех богатств, степень концентрации, неравенство доходов, зависеть от социального положения человека, играть важную роль, осуществляться в двух формах, оформить дарственную на квартиру, осуществить дарение при жизни, увеличивать разрыв между имущими и неимущими, получить имущество по наследству.

**71. Dites si c'est vrai ou faux.**

1. Les actifs financiers sont exclus du patrimoine d'un ménage.
2. Les biens durables font part d'un patrimoine physique.
3. Le patrimoine physique ne peut pas être transmis sous la forme de la donation.
4. L'achat d'un logement d'un jeune ménage est un moyen privilégié constitué de la donation des parents.
5. Le patrimoine dépend de la catégorie sociale.
6. En France les 23 % les plus fortunés possèdent près du quart du patrimoine total.
7. La concentration du patrimoine est mesurée par la proportion de patrimoine détenu par 10 % des ménages les plus riches.
8. En France, le degré de concentration des richesses n'est pas très élevé.
9. Plus de la moitié du patrimoine détenu par les ménages vient d'un héritage ou d'une donation.
10. L'âge joue un rôle important dans la transmission héréditaire.

**72. Précisez ce que c'est.**

1. Les biens qui peuvent être transmis ou cédés sont ...
2. La transmission du patrimoine à la suite d'un décès est ...
3. La transmission du patrimoine par un propriétaire de son vivant est ...
4. La proportion de patrimoine détenu par 10% des ménages les plus riches est ...
5. Les dépôts d'argent les valeurs mobilières (actions, obligations) constituent ...
6. Les terrains, les logements, les matériel productif constituent ...

**73. Traduisez en français.**

1. Он оформил дарственную на машину в пользу старшего сына. 2. В отличие от Соединенных Штатов во Франции драгоценности, золото, предметы искусства, движимое имущество исключены из состава семейного имущества. 3. Вы можете передать свое имущество племяннице по наследству или же подарить. 4. Богатые семьи и бедняков разделяет пропасть. 5. Около 11 % населения страны принадлежит около четверти национального богатства. 6. Электробытовые приборы входят в состав семейного имущества, подлежащего оценке при определении его общей стоимости. 7. Передача имущества по наследству происходит в результате смерти предыдущего владельца. 8. Около половины всего имущества, нажитого семьей, получено либо по наследству, либо в результате дарения. 9. После смерти бабушки Наташа получила в наследство домик на берегу озера. 10. Это родители мужа помогли купить нам квартиру. 11. Можно стать миллионером за одно мгновение, если получить солидное наследство. 12. Она ничего не оставила детям в наследство. 13. После смерти он просил передать все свое состояние Фонду защиты африканских слонов. 14. Вы не можете оспорить дарственную в судебном порядке.

#### **74. Sujet à développer:**

- a) L'ordre de succession pour recevoir un héritage;
- b) Les droits sur un héritage;
- c) Le grand retour de l'héritage;
- d) Les formes de la transmission du patrimoine;
- e) Le patrimoine d'un ménage.

#### **75. Info de plus!**

##### **L'argent ne fait pas le bonheur**

Les Français ont longtemps été éduqués avec cette idée qu'il ne faut pas attacher trop d'importance à l'argent, et que "plaie d'argent n'est pas mortelle".

D'ailleurs, il ne faut même pas en parler! On dit que dans un dîner mondain, il y a deux questions à ne jamais aborder:

- Pour qui votez-vous?
- Combien gagnez-vous?

La réputation des Français d'être cachottiers en matière d'argent n'est pas totalement surfaite. Beaucoup ne savent pas combien gagnent leurs proches, y compris dans leur propre famille. Ceux qui ont fait fortune sont souvent considérés avec peu de mépris et traités de "nouveaux riches".

Mais le rapport à l'argent est en train de changer. L'argent est devenu une valeur



importante qui peut servir de référence et qu'il n'est plus indécent de mentionner.

## **PARTIE 7**

### **Ordre et désordre**

Conformément au principe de la séparation des pouvoirs hérité de la Révolution française, les autorités judiciaires sont chargées de veiller à l'application de la loi, indépendamment du pouvoir législatif et du pouvoir exécutif. Cependant, les magistrats qui représentent le ministère public sont soumis à l'autorité du ministre de la Justice et donc du gouvernement qui peut faire pression sur eux. Ainsi différentes affaires ont mis en lumière que ce principe de l'Indépendance judiciaire vis-à-vis du politique était parfois bafoué au nom de la rafle d'Etat.

*76. Lisez et traduisez le texte suivant.*

#### **Mais que fait donc la police?**

L'ordre et la sécurité, thèmes toujours en tête des préoccupations des Français, sont assurés par l'Etat par l'intermédiaire de la police qui relève du ministère de l'Intérieur, et de la gendarmerie qui, elle, fait partie de l'armée. Pour les enquêtes portant sur les crimes et délits, la police est placée sous la dépendance étroite des autorités judiciaires.

Les fonctionnaires de police sont recrutés par concours selon leur niveau de qualification (gardiens de la paix, inspecteurs, commissaires) et affectés dans les différents services:

**La police urbaine** assure la circulation, l'ordre et la sécurité dans les villes de plus de 10 000 habitants (dans les communes plus petites, le maintien de l'ordre est assuré par la Gendarmerie nationale).

**Les Compagnies républicaines de sécurité (CRS)** maintiennent l'ordre public, par exemple, en cas de manifestations.

**La police de l'air et des frontières (PAF)** contrôle les frontières, les ports et aéroports.

**La Police judiciaire (PJ)** lutte contre les activités criminelles (vols, crimes, banditisme, trafics d'armes ou de drogues)

**La direction des Renseignements généraux (RG)** recherche les renseignements nécessaires à l'information du gouvernement.

**La direction de la Surveillance du territoire (DST)** lutte contre les activités d'espionnage.

**L'Inspection générale de la Police nationale** appelée souvent **la police des polices** contrôle l'ensemble des activités des services de police.

### Vocabulaire

séparation (f) — разделение  
pouvoir (m) — власть  
autorités (f, pl) — власти  
judiciaire — судебный  
veiller à qch — следить за...  
application (f) — исполнение, выполнение  
loi (f) — закон  
législatif — законодательный  
exécutif — исполнительный  
magistrat (m) — судья, представитель судебной власти, должностное лицо  
ministère (m) public — прокуратура  
ministère (m) de la Justice — министерство юстиции  
être soumis à qch — подчиняться чему-либо (кому-либо)  
faire pression sur — оказывать давление на  
affaire (f) — дело, судебное дело  
indépendance (f) — независимость  
rafle (f) — ограбление, налет, облава  
police (f) — полиция  
ordre (m) — порядок  
sécurité (f) — безопасность  
être assuré (par) — осуществляться  
relever de qch — зависеть от, подчиняться чему-либо, принадлежать  
ministère (m) de l'Intérieur — Министерство внутренних дел  
gendarmerie (f) — жандармерия  
enquête (f) — дознание, следствие, расследование  
crime (f) — преступление, злодеяние, уголовное преступление  
délit (m) — правонарушение, проступок  
fonctionnaires (m, pl) de police — служащие полиции  
gardien (m) de la paix — полицейский (следающий за общим порядком)  
inspecteur (m) — инспектор (полиции)  
commissaire (m) — комиссар (полиции)  
circulation (f) — уличное движение  
activités (f, pl) criminelles — преступная деятельность  
vol (m) — кража, воровство  
drogue (f) — наркотик  
renseignements (m, pl) — сведения, данные  
activités (f, pl) d'espionnage — шпионаж, шпионская деятельность  
service (m) — служба

### 77. Répondez aux questions.

1. Les autorités judiciaires de quoi sont-elles chargées?
2. Qui représente le ministère public?
3. Le ministère public à qui est-il soumis?
4. Qui peut faire pression sur les magistrats ?
5. Qui assure l'ordre et la sécurité en France?
6. La police française, de qui est-elle relevée?
7. Comment sont les fonctions de la police?
8. Les fonctionnaires de police comment sont-ils recrutés?
9. Quels fonctionnaires de police connaissez-vous?
10. Quelles services de police connaissez-vous?

**78. Dites en français.**

Принцип разделения властей, судебные власти, исполнение законов, законодательная власть, исполнительная власть, прокуратура, подчиняться Министерству юстиции, оказывать давление на судей, независимость судей от политических властей, обеспечивать порядок и безопасность, посредством (через) полиции, подчиняться МВД, входить в состав армии, вести расследование, раскрывать уголовные преступления, пресекать правонарушения, на конкурсной основе, в зависимости от уровня квалификации, следить за безопасностью уличного движения, поддерживать общественный порядок, бороться с уголовной деятельностью, оборот наркотиков, торговля оружием, бороться против шпионажа, контролировать деятельность всех служб полиции.

**79. Précisez quels service de police assurent les activités décrites ci-dessous.**

1. Lutte contre les activités d'espionnage.
2. Maintien de l'ordre public, par exemple, en cas des manifestations.
3. Contrôle de l'ensemble des activités des services de police.
4. Maintien de l'ordre public et la sécurité, contrôle de la circulation dans les villes de plus de 10 000 habitants.
5. Contrôle des frontières, des ports et des aéroports.
6. Lutte contre les activités criminelles.
7. Recherche des renseignements nécessaires à l'information du gouvernement.
8. Maintien de l'ordre dans les petites communes (de moins de 10 000 habitants)

**80. Dites si c'est vrai ou faux.**

1. En France, le pouvoir législatif et le pouvoir exécutif ne sont pas séparés.
2. Les activités des services de police sont contrôlées par le Ministère d'Intérieur.
3. Le ministère public est représenté par les magistrats.
4. C'est l'Armée nationale qui maintient l'ordre public en cas de manifestations.
5. La gendarmerie fait partie de l'armée.
6. Le ministère public est soumis à l'autorité du ministère de la Justice.
7. Les fonctionnaires de police sont recrutés par concours selon leur niveau de qualification.
8. A Paris, la circulation est assurée par la Gendarmerie nationale.
9. Les frontières, les aéroports et les ports sont contrôlés par l'Armée nationale.
10. La Police judiciaire lutte contre les vols, les crimes, le banditisme, les trafics de drogues et d'armes.
11. C'est le Service de sécurité qui lutte contre les activités d'espionnage.
12. Ce sont les autorités judiciaires qui sont chargées de veiller à l'application des lois.

**81. Précisez les fonctions des services de police:**

- a) la direction des Renseignements généraux (RG);
- b) la Gendarmerie nationale;
- c) l'inspection générale de la Police nationale;
- d) la police urbaine;
- e) la direction de la Surveillance du territoire;
- f) la Police judiciaire (PJ);
- g) la Police de l'air et des frontières;
- h) les Compagnies républicaines de sécurité (CRS).

**82. Traduisez en français.**

1. Государство является гарантом общественного порядка и безопасности. 2. Отбор претендентов на должность будет осуществляться на конкурсной основе. 3. Зарплата зависит от уровня квалификации работающих. 4. Полиция не подчиняется прокуратуре, т. к. у них разные функции. 5. Независимые судьи следят за выполнением законов. 6. Полиция борется с оборотом наркотиков и оружия, угонами автомобилей, кражами, грабежом, разбоем, бандитизмом. 7. Основная функция Управления по территориальному надзору — это борьба со

шпионажем. 8. Прокурор не дал санкцию на арест Камю. 9. Согласно принципу разделения властей судебные власти не зависят ни от законодательных, ни от исполнительных. 10. В нашем городке функции дорожной полиции выполняет жандармерия. 11. Расследование по данному (уголовному) делу ведет комиссар Пюто. 12. Жандармы считаются военнослужащими, т. к. жандармерия входит в состав Национальной армии. 13. За три прошедших месяца наш отдел раскрыл 80 % преступлений. 14. На данный момент в работе находятся 37 уголовных дел.

### 83. Info de plus!

Les crimes et les délits les plus fréquents	
1. Vols liés à l'automobile et aux deux roues à moteurs	1 035 548
2. Autres vols sans violences ni effraction	528 017
3. Cambriolages	361 391
4. Chèques sans provision	186 865
5. Falsification et usage de chèques volés et de cartes de crédit	173 892
6. Dégradations de véhicules privés	119 942
7. Autres dégradations de biens privés (sauf incendies ou explosif)	66 408
8. Vols avec violences (avec ou sans arme)	50 418
9. Coups et blessures volontaires non mortels	42 224

## PARTIE 8

### 84. Lisez et traduisez le texte ci-dessous.

#### L'esprit des lois

Le système judiciaire français distingue plusieurs juridictions:

1. **La juridiction civile** règle les rapports entre les particuliers:

– *Le tribunal d'instance* juge les affaires simples et *le tribunal de grande instance* les litiges plus importants ou plus complexes.

– *Les juridictions spécialisées: le conseil des prud'hommes*, qui statue sur les conflits entre les employeurs et salariés (il est composé d'un

nombre égal d'élus représentant employeurs et employés); *les tribunaux de commerce*; *les juges aux affaires matrimoniales* pour les divorces.

2. **La juridiction pénale** juge les infractions à la loi:

– *Le tribunal correctionnel* juge les délits (les escroqueries), faisant encourir dans la plupart des cas un maximum de cinq ans de prison.

– *La cour d'assises* juge les délits qualifiés de "crimes" (holdup, meurtres, viols)

Sa composition est particulière puisque la justice est rendue par des juges assistés d'un jury de citoyens tirés au sort.

La condamnation peut aller jusqu'à la réclusion à perpétuité (la peine de mort a été supprimée).

**La juridiction administrative** traite les litiges qui opposent les particuliers à l'Administration: abus administratifs, plaintes contre l'Etat employeur, permis de construire, etc.

Lorsqu'il y a un problème pour savoir de quelle juridiction relève une affaire, c'est *le tribunal des conflits* qui en décide.

La justice française est à deux degrés, c'est-à-dire qu'il existe des *juridictions de recours*.

– *La cour d'appel* réexamine les affaires déjà jugées – excepté les décisions de cour d'assises – lorsqu'une des deux parties n'est pas satisfaite et fait appel.

– *La cour de cassation* ne juge pas sur le fond, mais sur la forme du jugement et sa conformité avec les lois. Elle peut casser une décision, ou au contraire rejeter l'appel.

– le Conseil d'Etat statue sur les recours pour excès de pouvoir de l'Etat et les décisions des tribunaux administratifs.

## Vocabulaire7

juridiction (f) — юрисдикция

civil — гражданский

particulier (m) — частное лицо

tribunal (m) — суд, трибунал

instance (f) — иск

tribunal (m) d'instance — суд первой инстанции

tribunal (m) de grande instance — суд высшей инстанции

conseil (m) de prud'hommes — третейский суд, арбитражная комиссия

statuer sur — выносить решение о ...

juge (m) — судья

matrimonial — matrimonialный, брачный, супружеский

divorce (m) — развод, расторжение брака

pénal — уголовный

infraction (f) — нарушение, правонарушение

tribunal (m) correctionnel — уголовный суд  
délit (m) — правонарушение  
escroquerie (f) — мошенничество, жульничество  
faire encourir — зд. назначать срок (вид) наказания  
cour (f) d'assises — суд присяжных  
hold-up (m) — вооруженное ограбление  
meurtre (m) — убийство  
viol (m) — изнасилование  
justice (f) — юстиция, правосудие  
condamnation (f) — осуждение, приговор  
réclusion (f) à perpétuité — пожизненное заключение  
peine (f) de mort — смертная казнь  
supprimer — отменять, упразднять  
litige (m) — юр. тяжба; оспаривание, спор, распря  
Administration (f) — зд. государство, административное государственное пред-  
приятие  
abus (m) administratif — административное злоупотребление (правонарушение)  
tribunal (m) des conflits — третейский суд  
à deux degrés — двухуровневый, двухступенчатый  
cour (f) d'appel — апелляционный суд  
cour (f) de cassation — кассационный суд  
recours (m) — юр. просьба, ходатайство, заявление, прошение, обжалование  
судейских решений и приговоров, иск о возмещении убытков  
sur le fond — по существу, по сути содержания  
casser — юр. кассировать, отменять, признавать недействительным  
rejeter — отклонять, не принимать  
excès (m) — злоупотребление, превышение, излишек  
tribunal (m) administratif — административный суд

### **85. Répondez aux questions.**

1. La justice française, à combien de degrés est-elle?
2. Quels types de juridiction connaissez-vous?
3. La juridiction civile, quels tribunaux englobe-t-elle?
4. La juridiction pénale, quels tribunaux ou cours comprend-elle?
5. Comment sont les fonction de juridiction administrative?
6. Comment sont les fonctions du tribunal des conflits?
7. Les juridictions de recours, que englobent-elles?
8. Comment sont les fonctions de la cour d'appel?
9. La cour de cassation, de quoi est-elle responsable?
10. Comment sont les fonctions du Conseil d'Etat?
11. Quelle différence est entre le tribunal d'instance et la tribunal de grande instance?
12. Qu'est-ce qui fait partie des juridictions spécialisées?
13. La juridiction pénale quelles affaires juge-t-elle?

14. Le jury d'assises; de quelle façon est-il tiré?

15. La peine de mort, existe-elle en France?

**86. Dites en français.**

Суд присяжных, отклонить прошение, пожизненное заключение, суд первой инстанции, уголовный суд, смертная казнь, судья бракоразводного процесса, арбитражный суд, отменить приговор, специализироваться на производственных тяжбах, мошенничество, тяжкие уголовные преступления, апелляционный суд, административный суд, убийство, кража со взломом, изнасилование, угон автомобиля, злоупотребление властью, административные нарушения, выносить приговор, жюри присяжных, подать апелляцию, третейский судья, назначить 7 лет тюрьмы, спорные дела, двухступенчатая система правосудия, выносить решение о правильности приговора, в соответствии с законом.

**87. Précisez de quelles juridictions font partie les tribunaux et les cours ci-dessous.**

La cour d'assise, le conseil de prud'homme, le tribunal d'instance; le Conseil d'Etat, le tribunal de conflits, le tribunal correctionnel, le tribunal de grande instance, la cour d'appel, le tribunal de commerce, la cour de cassation.

**88. Quels tribunaux et cours jugent les délits, crimes et litiges ci-dessous.**

Viols, divorces, abus administratifs, hold-up, conflits entre employeurs et salariés, excès de pouvoir de l'Etat; affaires déjà jugées, forme du jugement et sa conformité avec les lois, meurtres, litiges entre des particuliers, escroqueries, vols de véhicules, plaintes contre l'Etat, permis de construire.

**89. Traduisez en français.**

1. Во Франции смертная казнь отменена. 2. Суд вынес приговор о пожизненном заключении в тюрьме строгого режима. 3. Приговор обжалованию не подлежит. 4. Его апелляция отклонена. 5. Кассационный суд отменил решение уголовного суда и отправил дело на дознание. 6. У него мало шансов выиграть дело против своего начальника. 7. В данном случае будет трудно доказать факт злоупотребления властью администрацией предприятия. 8. Жан-Поль Бель-



мондо сыграл одну из главных ролей в фильме "Ограбление".  
9. Решение, принятое судом присяжных, не может быть оспорено.  
10. Это один из самых жестких судов по бракоразводным процессам.  
11. В состав арбитражного суда входит равное количество представителей обеих заинтересованных сторон.  
12. Любые тяжбы между частными лицами рассматриваются гражданским судом.  
13. Простые дела рассматривает суд первой инстанции.  
14. В состав жюри присяжных может войти любое незаинтересованное в данном деле лицо.  
15. Французская система правосудия имеет двухступенчатый характер.  
16. Административный суд и Государственный Совет не связаны напрямую ни с гражданским, ни с уголовным судом.

**90. Sujet à développer:**

- a) les fonction de la police;
- b) les différents services de la police;
- c) la séparation des pouvoirs;
- d) la juridiction civile;
- e) la juridiction administrative;
- f) les juridictions de recours.

**91. Info de plus!**

Le code civil

Promulgué en 1804 sous le nom de "Code civil des Français" puis "Code Napoléon", il régit le droit civil des Français et a influencé les législations de nombreux Etats dans le monde.

Le Code civil repose sur quatre idées essentielles:

- 1) l'unité de droit: contrairement à ce qui est appliqué dans les Etats fédéraux, le droit est valable sur l'ensemble du territoire, et pour tous les citoyens;
- 2) l'unité de la source juridique: la loi émane du législateur et ne laisse au juge qu'une fonction mineure;
- 3) le droit régit tous les rapports sociaux; y compris les rapports familiaux;
- 4) le droit est séparé de la politique.

## PARTIE 9

### 92. Lisez et traduisez le texte suivant.

#### Justice pour tous

Les grands principes de la justice sont les suivants:

**L'indépendance:** selon le principe de la séparation des pouvoirs, le pouvoir judiciaire est indépendant des autres pouvoirs.

**La gratuité:** les juges sont des fonctionnaires rémunérés par l'Etat. Cependant il faut payer les droits de justice et les honoraires d'avocats; les particuliers à revenus très modestes peuvent bénéficier de l'aide judiciaire.

**La garantie de la défense:** tout accusé peut bénéficier de l'assistance gratuite d'un avocat commis d'office.

**Le caractère public des audiences:** sauf si un huis clos est décidé pour les raisons morales ou de sécurité, le jugement est toujours énoncé publiquement.

**La responsabilité pénale:** la majorité pénale est fixée à dix-huit ans. Les mineurs sont soumis à une juridiction spécialisée, le tribunal pour enfants et la cour d'assises des mineurs, pour les plus de seize ans ayant commis un crime. Ce sont les parents qui sont responsables des dommages causés par leur enfant. Mais les juges peuvent mettre les enfants en prison (dans des sections pour mineurs) ou les faire suivre par des éducateurs spécialisés.

Il n'y a pas de responsabilité pénale lorsque le prévenu était en état de démence au moment du délit ou du crimes.

#### Vocabulaire

indépendance (f) — независимость

gratuité (f) — бесплатность

droits (m, pl) de justice — судебные пошлины, судебные издержки

honoraires (m, pl) — гонорар, вознаграждение

revenu (m) — доход

bénéficier de qch — пользоваться чем-либо

défense (f) — защита

accuser — обвинять

office (m) — адвокатская контора

avocat (m) d'office — адвокат по назначению

audience (f) — судебное заседание

huis (m) clos — процесс закрытого типа, процесс при закрытых дверях

jugement (m) — приговор, судебное решение

majorité (f) pénale — возраст уголовной ответственности

mineur (m) — несовершеннолетний  
dommage (m) — ущерб, урон  
mettre en prison — отправить в тюрьму, посадить за решетку  
prévenu (m) — обвиняемый, подсудимый  
état (m) de démence — невменяемое состояние, состояние слабоумия

### **93. Répondez aux questions.**

1. Quels grands principes de la justice française savez-vous?
2. Le pouvoir judiciaire, dépend-il des autres pouvoirs?
3. Faut-il payer les droits de justice et les avocats?
4. Est-il possible de bénéficier de l'aide judiciaire gratuitement?
5. Enonce-t-on publiquement les jugements des huis clos?
6. La majorité pénale, à quel âge est-elle fixée?
7. Qui est responsable des dommages causés par les enfants mineurs?
8. Y a-t-il des tribunaux spécialisés pour les mineurs?
9. Le système pénitentiaire pour les mineurs de quelle façon est-il organisé?
10. Y a-t-il la responsabilité pénale en cas de l'état de démence d'un prévenu?

### **94. Dites en français.**

Принцип разделения властей, судебные издержки, назначаться государством, люди со скромными доходами, прибегнуть к помощи бесплатного адвоката, по моральным соображениям, закрытый процесс, гарантия защиты в суде, публично объявлять решение суда, уголовная ответственность, возраст уголовной ответственности, несовершеннолетний обвиняемый, причиненный ущерб, подростковая колония, невменяемое состояние, отправить в исправительное учреждение, открытое судебное заседание, адвокат по назначению.

### **95. Lisez et traduisez le texte ci-dessous.**

#### **Gens de robe**

##### **Les magistrats.**

Ce sont des fonctionnaires de l'Etat. Contrairement à ce qui se passe dans les pays qui suivent la tradition du droit anglo-saxon, ils ont peu de possibilités d'exprimer leur opinion personnelle. La rigidité des textes est cependant compensée par les possibilités d'interprétation de la loi. La jurisprudence, c'est-à-dire l'ensemble des jugements rendus par les

tribunaux sur telle ou telle question, est une référence qui constitue une source de droit.

1) **Les juges** rendent les jugements: on les appelle **les magistrats du siège** car ils rendent la justice assis. Ils sont indépendants du pouvoir exécutif et donc inamovible; ils rendent compte de leurs actes devant le Conseil supérieur de la magistrature. Certaines juges ont des fonction particulières:

– **le juge d'instruction** rassemble les éléments du dossier dans les affaires pénales, décide éventuellement de la détention provisoire;

– **le juge de l'application des peines** suit l'exécution de la peine après le jugement et la réinsère à la sortie de prison.

2) **Les magistrats du Parquet** (ou magistrat debout) requièrent debout. Leur rôle n'est pas de prononcer le jugement mais de réclamer l'application de la loi au nom de la société.

**Le procureur de la république, le procureur général** (ou avocat général) et leurs substituts représentent le ministère public, c'est-à-dire le gouvernement. Ils sont soumis à l'autorité du Garde des Sceaux (le ministre de la Justice) et peuvent être déplacés ou révoqués.

#### **Les auxiliaires de justice.**

Ils assistent les magistrats: **les greffiers** sont des fonctionnaires chargés des fonctions administratives. Ils consignent les interrogatoires et le déroulement des audiences, conservent les pièces à conviction.

#### **Les avocats**

Ils exercent en profession libérale. Ils sont payés en honoraires par leurs clients. Ils donnent des consultations juridiques, font les actes de procédure au nom de leurs clients et plaident devant les tribunaux.

Les avocats doivent passer un examen d'aptitude professionnelle et s'inscrire à l'ordre des avocats: "le barreau".

### **Vocabulaire**

magistrat (m) — судья

droit (m) — право (наука, совокупность законов)

opinion (f) — мнение, суждение

rigidité (f) — твердость, непреклонность, негибкость, суровость

interprétation (f) — интерпретация, толкование

jurisprudence (f) — юриспруденция, судебная практика

réfèrence (f) — отношение, справка, ссылка

rendre les jugements — выносить решения, выносить приговоры

inamovible — несменяемый, бессменный, пожизненный (о судье)

rendre compte de qch — отдавать отчет о чем-либо, отчитываться о чем-либо

fonctions (f, pl) particulières — особые обязанности

juge (m) d'instruction — судебный следователь

juge de l'application des peines — судебный исполнитель  
 suivre l'exécution de la peine — следить за исполнением приговора  
 réinsertion (f) — регистрация, прикрепление к полицейскому участку (после вы-  
 хода из тюрьмы)  
 affaire (f) pénale — уголовное дело  
 détention (f) — тюремное заключение, лишение свободы в административном по-  
 рядке  
 provisoire — временный, предварительный  
 requérir — ходатайствовать, произносить в суде обвинительную речь  
 application (f) — применение, проведение в жизнь  
 procureur (m) de la république — прокурор суда первой инстанции  
 procureur (m) général — прокурор при кассационном, апелляционном суде  
 substitut (m) — заместитель, заместитель генерального прокурора  
 Garde (m) des Sceaux — министр юстиции во Франции  
 déplacer — перемещать по службе  
 révoquer — отзывать, снимать с должности  
 auxiliaire (m, f) — помощник (помощница)  
 greffier (m) — секретарь суда  
 consigner — зд. вести, составлять, регистрировать, записывать  
 interrogatoire (m) — допрос, протокол допроса  
 déroulement (m) des audiences — ход судебного процесса  
 pièce (f) à conviction — вещественное доказательство  
 actes (m, pl) de procédure — судебные акты  
 plaider — судиться, вести тяжбу, защищать дело в суде  
 aptitude (f) professionnelle — профессиональная пригодность

#### **96. Répondez aux questions.**

1. Quels sont les deux types des magistrats?
2. Quels types de juges savez-vous?
3. Les magistrats du siège, devant qui rendent-ils compte de leur actes?
4. Quelles sont les fonctions des juges d'instruction?
5. Quelles sont les fonctions des juges de l'application des peines?
6. Précisez le rôle des magistrats du Parquet?
7. Qui représente le ministère public au cours des audiences?
8. Le procureur de la République et le procureur général, peuvent-ils être déplacés ou révoqués?
9. Qu'est-ce que les greffiers font? Citez leurs fonctions.
10. Quelles sont les fonctions des avocats?
11. De quelle façon sont-ils payés?
12. Les avocats, doivent-ils passer un examen d'aptitude professionnelle?

#### **97. Dites en français.**

Государственный чиновник, право по англо-саксонскому типу, высказывать собственное мнение, различная трактовка законов, совокупность суждений, источник права, выносить приговор, пожизненный судья, не зависеть от исполнительной власти, отчитываться о своих действиях перед высшим судебным советом, уголовное дело, собирать сведения по уголовному делу, предварительное (временное) заключение, следить за исполнением приговора, судебный исполнитель, проводить предварительное расследование, судебный следователь, постановка на учет после выхода из тюрьмы, огласить приговор, требовать применения закона, от имени общества, заместитель прокурора, прокурор кассационного суда, снять с должности прокурора, прокурор суда первой инстанции, вести протокол допроса, вещественное доказательство, стенографировать ход судебного разбирательства, либеральная профессия, давать юридические консультации, выступать в суде, сдавать экзамен на профессиональную пригодность, оплатить гонорар адвоката.

**98. *A qui sont les fonctions ci-dessous.***

1. A rendre les jugements assis.
2. A consigner les interrogatoires et le déroulement des audiences.
3. A donner des consultations juridiques.
4. A prononcer le jugement.
5. A rassembler les éléments du dossier dans les affaires pénales.
6. A conserver les pièces à conviction.
7. A réclamer l'application de la loi au nom de la société.
8. A décider de la détention provisoire.
9. A faire les actes de procédure au nom de ses clients.
10. A suivre l'exécution de la peine après le jugement.
11. A plaider devant les tribunaux.
12. A suivre la réinsertion à la sortie de prison.

**99. *Dites si c'est vrai ou faux.***

1. Les avocats doivent passer un examen d'aptitude professionnelle.
2. Tout accusé peut demander un juge à son choix.
3. Le pouvoir judiciaire dépend directement du Président de la République.
4. Le jugement des huis-clos ne peut pas être énoncé publiquement.
5. Les particuliers à revenus modestes peuvent bénéficier de l'assistance gratuite d'un avocat à leur choix.
6. Les avocats commis d'office sont à ceux qui n'ont rien à les payer.
7. La majorité pénale est fixée à seize ans en France.

8. Les mineurs ne peuvent pas être soumis à la responsabilité pénale.
9. Les greffiers sont chargés de rassembler les éléments du dossier dans les affaires pénales.
10. Les magistrats du Parquet prononce le jugement.
11. Les substituts du procureur général sont chargés de conserver les pièces à conviction et de consigner les interrogatoires et le déroulement des audiences.
12. Les juges d'instruction suivent la réinsertion à la sortie de prison.
13. Ce sont les parents qui sont responsables des dommages causés par les mineurs.
14. Le juge de l'application des peines décide de la détention provisoire et suit l'exécution de la peine après le jugement.
15. Il n'y a pas de responsabilité pénale lorsque le prévenu était en état de démence au moment du délit ou du crime.

**100. Traduisez en français.**

1. Каждый подсудимый имеет право на защиту в суде. 2. Так как Поль несовершеннолетний, он будет отбывать наказание в специальном интернате для малолетних преступников. 3. Это был закрытый процесс, и прессу в зал суда не пустили. 4. Адвокат подсудимого блестяще выступил в суде присяжных. 5. Прокурор потребовал высшей меры наказания. 6. Если вы не в состоянии оплатить услуги частного адвоката, вам назначат государственного защитника. 7. Протокол допроса вел секретарь суда, поэтому ошибок быть не может. 8. Судья вынесет решение по вашему делу в четверг. 9. Решение о временном содержании под стражей может принять только судебный следователь. 10. Судебный исполнитель следит за своевременным исполнением приговора. 11. Всеми бумагами у нас занимается мсье Анри, адвокат нашей семьи. 12. Судебные акты сдаются в архив. 13. Вы будете отчитываться перед прокурором во вторник в 9 часов утра. 14. Прокурор кассационного суда потребовал усиления меры наказания. 15. Уголовное дело закрыто, решение по нему вынесено и приговор обжалованию не подлежит.

**101. Sujet à développer:**

- a) La responsabilité pénale;
- b) Les juges français;
- c) Les auxiliaires de justice et les avocats;
- d) La gratuité de justice et la garantie de la défense;
- e) La caractère public des audiences.

### ***102. Info de plus!***

Le permis de conduire est obligatoire pour les conducteurs de voiture. Il faut avoir dix-huit ans minimum pour le passer. Le permis peut être retiré ou suspendu par tribunal en cas d'infraction. Lors des contrôles de police, tout conducteur doit pouvoir présenter son permis de conduire, la carte grise de voiture (la carte d'immatriculation établie par la police), une attestation d'assurance et la vignette. La vignette est à acheter chaque année: c'est un impôt sur les voitures qui a été créé en 1956 pour alimenter les fonds de solidarité en faveur des personnes âgées (son prix varie selon puissance et l'âge du véhicule).

Le port de la ceinture de sécurité est obligatoire pour le conducteur et le passager qui est à l'avant, aussi bien en ville que sur route. La vitesse est strictement réglementée et les dépassements sévèrement réprimés: 130 km/heure sur les autoroutes (qui sont payantes en France), 110 km/heure sur les routes à quatre voies possédant un terre-plein central, 90 km/h sur les routes normales, 60 km/h maximum dans les villes (parfois moins).

Le taux d'alcoolémie dans le sang d'un conducteur ne doit pas être supérieur à 0,80 g/litre. Malgré toutes ces mesures et les contrôles de police fréquents, la France détient le triste record des accidents de la route dans les pays industrialisés.

## **PARTIE 10**

### ***103. Lisez et traduisez le texte suivant.***

#### **Derrière les barreaux**

En avril 1998 les prisons françaises abritaient 5 000 personnes, alors qu'en principe il n'y a que 35 500 places.

Si la population carcérale est si importante c'est que la France est le pays d'Europe où le taux de détention provisoire est le plus élevé: près d'un détenu sur deux est un prévenu, c'est-à-dire qu'il est poursuivi par la justice, mais pas encore jugé.

Après la garde à vue, le juge d'instruction peut en effet ordonner la détention provisoire pour permettre le déroulement de l'enquête ou éviter que l'infraction ne soit renouvelée, s'il estime que le prévenu ne présente pas de garanties suffisantes.



Le jugement peut bien sûr aboutir à un acquittement, mais aussi à une condamnation à l'emprisonnement qui peut être ferme ou vaec sursis. Toutes les condamnations sont inscrites au casier judiciaire. Dans le cas de sursis, si une nouvelle peine survient dans les cinq années suivantes, la peine précédente doit être effectuée.

Depuis 1975, ont été créées des peines de substitution: l'emprisonnement est remplacé par des travaux d'intérêt général (entretien d'espaces verts, de voiries, de bâtiments publics), mais ces peines sont peu utilisées.

Les détenus peuvent effectuer un travail pénitentiaire. Ils ont la possibilité de faire des études en suivant des cours, soit à l'intérieur de la prison, soit par correspondance.

Des réductions de peine sont accordées par le juge d'application des peines pour bonne conduite ou pour réussite à des examens.

Les condamnés ayant accompli la moitié de leur peine (quinz ans minimum pour les condamnations à perpétuité) bénéficient en principe d'une libération conditionnelle: ils doivent se présenter régulièrement à des contrôles de police et sont interdits de séjour dans certaines régions.

Les prisonniers politiques sont incatcérés dans des prisons ordinaires, mais avec un régime plus souple, un droit de zvisite plus étendu et sans obligation de travail.

## Vocabulaire

prison (f) — тюрьма  
carcéral — зд. тюремный, за решеткой  
taux (m) — процентное содержание, степень (уровень)  
détention (f) provisoire — временное лишение свободы  
détenu (m) — заключенный  
prévenu (m) — обвиняемый, подсудимый, подсудимый  
garde (f) à vue — задержание  
déroulement de l'enquête — ход следствия  
infraction (f) — правонарушение, нарушение чего-л.  
acquittement (m) — оправдание, оправдательный приговор  
emprisonnement (m) — тюремное заключение, содержание в тюрьме  
être ferme — зд. отбывать срок в исправительных учреждениях  
être avec sursis — быть осужденным условно  
casier (m) judiciaire — сведения о судимости  
peine (f) — наказание  
peine (f) de substitution — альтернативное наказание (ОПР)  
travaux (m, pl) d'intérêt général — общественно полезные работы  
pénitentiaire — пенитенциарный, исправительный, тюремный  
réduction (f) de peine — досрочное освобождение, уменьшение (сокращение) срока наказания

condamné (m) — осужденный  
accomplir — зд. отбывать (срок)  
libération (f) conditionnelle — условное освобождение  
prisonnier (m) politique — политический заключенный  
incarcérer — заключать в тюрьму, под стражу  
régime (m) souple — мягкий (нестрогий) режим

#### **104. Répondez aux questions:**

1. Combien de place y a-t-il dans les prisons françaises?
2. Quel est le taux de détention provisoire en France?
3. Le juge d'instruction, pourquoi peut-il ordonner la détention provisoire?
4. Quels types de condamnation connaissez-vous?
5. Les condamnations, sont-elles inscrites au casier judiciaire?
6. Qu'est-ce qui arrive dans le cas de sursis si une nouvelle peine survient dans les cinq années suivantes?
7. Quand a-t-on créé des peines de substitution?
8. Qu'est-ce qu'une peine de substitution?
9. Les détenus, peuvent-ils faire des études en prison?
10. Des réductions de peine, par qui sont-elles accordées?
11. Qui bénéficie d'une libération conditionnelle?
12. Y a-t-il des interdictions après la libération conditionnelle?
13. Les prisonniers politiques où sont-ils incarcérés?
14. Comment est le régime pour les prisonniers politiques?

#### **105. Dites en français:**

Самый высокий процент предварительных заключений, каждый второй заключенный, преследоваться по закону, после задержания, поместить подозреваемого в тюрьму на время следствия, если нет оснований доверять подсудимому, оправдательный приговор, отбывать наказание в колонии строго режима, условно осужденный, фиксировать сведения о судимости, в случае нового наказания, в течение пяти последних лет, привести в исполнение предыдущее наказание, альтернативные виды наказаний, общественно полезные работы, работать в тюрьме, продолжить в тюрьме свое образование, учиться в тюремной школе, отмена наказания, досрочное освобождение, за хорошее поведение, отбыть половину срока наказания, минимум 15 лет, приговоренные к пожизненному заключению, условное освобождение, регулярно отмечаться в участке, запретить проживать в определенных регионах страны, политические заключенные, содержаться в обычных тюрьмах, без обязательной трудовой повинности.

**106. Dites si c'est vrai ou faux.**

1. Les prisonniers politiques sont incarcérés dans les prisons spécialisées avec un régime ferme.
2. En France il n'y a pas de peines de substitution.
3. Le juge d'instruction peut ordonner la détention provisoire pour permettre le déroulement de l'enquête.
4. Les condamnations de sursis ne sont pas inscrites au casier judiciaire.
5. Si le juge d'instruction estime que le prévenu ne présente pas de garanties suffisantes il peut ordonner la détention provisoire.
6. Les détenus sont obligés de effectuer un travail pénitentiaire et de continuer à faire leurs études supérieures.
7. Ce ne sont que les condamnés qui ont accompli la moitié de leur peine qui bénéficient en principe d'une libération conditionnelle.
8. Les condamnée à perpétuité bénéficient en principe d'une libération conditionnelle ayant accompli 25 ans minimum.
9. Les prisonniers politiques doivent travailler 5 heures par jour.
10. Dans le cas de sursis, si une nouvelle peine survient dans les cinq années suivantes, la peine précédente doit être effectuée à moitié.
11. Dans le cas d'une libération conditionnelle les ex-détenus doivent se présenter à des contrôles régulièrement et ils n'ont pas le droit d'aller à l'étranger.

**107. Terminez les phrases.**

1. Le juge peut ordonner la détention provisoire pour ... .
2. Les détenus peuvent faire des études en suivant ... .
3. Toutes les condamnations sont inscrites au ... .
4. Depuis 1975 l'emprisonnement peut être remplacé par ... .
5. Pour bénéficier d'une libération conditionnelle il faut accomplir ... .
6. Des réduction de peine sont accordées par ... pour ... .
7. L'emprisonnement peut être ... .
8. Dans les prisons il y a ... places.
9. Dans le cas de sursis, si une nouvelle peine survient dans ... la peine précédente ... .
10. Le jugement peut aboutir à ... ou à ... .

**108. Traduisez en français.**

1. Тюремьы во Франции переполнены почти в два раза.
2. Согласно решению судьи подсудимого освободили из-под стражи прямо в зале

суда. 3. Срок наказания составляет 8 лет строгого режима. 4. За примерное поведение он был досрочно освобожден. 5. За время отбывания наказания в нашей семье 16 % заключенных поступили и заочно закончили различные вузы. 6. Политзаключенные содержатся в колонии общего режима. 7. Отбывание срока наказания в тюрьме можно заменить на общественно полезные работы. 8. За попытку угона мотоцикла он был осужден на 3 года условно. 9. Чтобы подозреваемый не скрылся из города, судья решил поместить его под стражу на время следствия. 10. Вы можете навещать осужденного 1 раз в месяц по воскресеньям с 10.00 до 13.00. 11. Все заключенные женской колонии работают в швейном цехе. 12. Все условно освобожденные должны стать на учет в комиссариате по месту жительства. 13. После досрочного освобождения вы не можете проживать в департаментах, указанных в данном списке. 14. Каждый второй заключенный находится под следствием, т. е. он еще даже не осужден.

***109. Sujets à développer:***

- a) Peine de substitution;
- b) Réduction de peine;
- c) Libération conditionnelle;
- d) Prisonniers politique;
- e) Cas de sursis;
- f) Détention provisoire.

## СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка .....	3
Partie 1 .....	4
Partie 2 .....	9
Partie 3 .....	15
Partie 4 .....	21
Partie 5 .....	34
Partie 6 .....	40
Partie 7 .....	50
Partie 8 .....	54
Partie 9 .....	59
Partie 10 .....	65

Учебное издание

## **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

### **Пособие**

**для студентов 2 курса специальностей "Экономика и управление  
на предприятии" специализации "Экономика и правовое  
обеспечение хозяйственной деятельности", "Менеджмент"  
специализации "Менеджмент в банковском деле"**

Автор-составитель **Ларченко** Татьяна Владимировна

Редактор *Н. В. Славницкая*  
Компьютерная верстка *Л. Г. Макарова*

Подписано в печать 09.07.02. Формат 60 × 84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Бумага типографская № 1. Гарнитура Та<sup>а</sup>  
Усл. печ. л. 4,18. Уч.-изд. л. 4,0. Тираж 6 . Заказ №

УО "Белорусский торгово-экономический университет  
потребительской кооперации".  
Лицензия ЛВ № 111 от 21.01.02.  
246029, г. Гомель, просп. Октября, 50.

Отпечатано на "Ризографе"  
УО "Белорусский торгово-экономический университет  
потребительской кооперации".  
Лицензия ЛП № 112 от 10.01.02.  
246029, г. Гомель, просп. Октября, 50.



**БЕЛКООПСОЮЗ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
"БЕЛОРУССКИЙ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ПОТРЕБИТЕЛЬСКОЙ КООПЕРАЦИИ"**

---

Кафедра лингвистики

# **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

**Пособие  
для студентов 2 курса специальностей "Экономика  
и управление на предприятии" специализации  
"Экономика и правовое обеспечение хозяйственной  
деятельности", "Менеджмент" специализации  
"Менеджмент в банковском деле"**

Гомель 2002  
БЕЛКООПСОЮЗ



**УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ  
"БЕЛОРУССКИЙ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ПОТРЕБИТЕЛЬСКОЙ КООПЕРАЦИИ"**

# **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

**Пособие  
для студентов 2 курса специальностей "Экономика  
и управление на предприятии" специализации  
"Экономика и правовое обеспечение хозяйственной  
деятельности", "Менеджмент" специализации  
"Менеджмент в банковском деле"**

Гомель 2002